

La Ministre de la Poste,	De Minister van de Post,
Petra DE SUTTER	Petra DE SUTTER

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE EXTÉRIEUR ET COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT	FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING
XX/XX/XXXX - Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention postale universelle telle que modifiée par son deuxième Protocole additionnel fait à Genève le 26 septembre 2019	XX/XX/XXXX - Voorontwerp van wet houdende instemming met de Wereldpostconventie, zoals gewijzigd door haar tweede aanvullend protocol, gedaan te Genève op 26 september 2019
EXPOSE DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
1. Cadre général du Congrès	1. Algemeen kader van het Congres
<p>L'Union postale universelle, institution spécialisée des Nations Unies pour le secteur postal, a tenu le 3^{ème} Congrès extraordinaire de son histoire, à Genève (Suisse), du 24 septembre au 26 septembre 2019. Le Congrès constitue l'organe suprême de l'Union. Il réunit en principe, tous les quatre ans, l'ensemble des membres de l'organisation, dans le but de réviser les Actes régissant le service postal international.</p> <p>Les Pays-membres ont décidé d'organiser un Congrès extraordinaire pour accélérer les révisions à apporter au système de rémunération (aussi appelé « système de frais terminaux »). Cette décision fait suite aux inquiétudes soulevées par plusieurs pays quant à la couverture des coûts et aux distorsions du marché.</p> <p>S'agissant d'une réunion au niveau gouvernemental, les délégués ont été annoncés par voie diplomatique et munis des pouvoirs de délibérer, de voter, et pour les chefs de délégation et chefs de délégation adjoints de signer les Actes, en fin de Congrès. Concernant la Belgique, les Actes ont été signés par Monsieur Jack HAMANDE, membre du Conseil de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications (IBPT).</p> <p>Lors de la signature des Actes, la Belgique a déclaré qu'elle appliquerait les Actes adoptés par le Congrès,</p>	<p>De Wereldpostvereniging, een gespecialiseerde instelling van de Verenigde Naties voor de postsector, heeft het 3e Buitengewoon Congres in haar bestaan gehouden in Genève (Zwitserland) van 24 september tot 26 september 2019. Het Congres is het opperste orgaan van de Vereniging. Daarin worden in principe om de vier jaar alle leden van de organisatie bijeengebracht voor het reviseren van de Akten die de internationale postdienst regelen.</p> <p>De lidstaten hebben beslist om een Buitengewoon Congres bijeen te roepen om de noodzakelijke herzieningen van het vergoedingssysteem (ook wel het "systeem van eindrechten" geheten) te versnellen. Dit besluit geeft gevolg aan de bezorgdheden die verscheidene landen hebben geuit in verband met de dekking van de kosten en de marktverstoringen.</p> <p>Aangezien het om een bijeenkomst op regeringsniveau gaat, werden de afgevaardigden langs diplomatieke weg aangekondigd en voorzien van bevoegdheden om te overleggen, stemmen en, wat de delegatieleiders en adjunct-delegatieleiders betreft, de Akten bij afloop van het Congres te ondertekenen. Voor België zijn de Akten ondertekend door de heer Jack HAMANDE, eerste adviseur bij het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie (BIPT).</p> <p>Bij de ondertekening van de Akten heeft België verklaard dat het de door het Congres aangenomen</p>

<p>dans le respect des obligations qui lui échoient en vertu du Traité sur l'Union européenne, des règles de l'Organisation mondiale du Commerce (OMC) et de l'Accord général sur le commerce des services (GATS).</p> <p>Le présent projet de loi est dispensé de l'analyse d'impact visée par la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses concernant la simplification administrative. L'article 8, §1er, 1°, de ladite loi du 15 décembre 2013 dispense en effet les avant-projets de réglementation portant assentiment aux accords et traités internationaux, d'une telle analyse d'impact.</p>	<p>Akten zou toepassen met naleving van de verplichtingen die erop rusten krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, de voorschriften van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) en van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten (GATS).</p> <p>Het onderhavige wetsontwerp is vrijgesteld van de impactanalyse bedoeld in de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging. Artikel 8, § 1, 1°, van deze wet van 15 december 2013 stelt immers voorontwerpen van regelgeving houdende instemming met internationale verdragen en akkoorden vrij van een dergelijke impactanalyse.</p>
2. Organigramme de l'Union postale universelle	2. Organigram van de Wereldpostvereniging (UPU)
<p>Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international. Le Conseil d'administration est chargé d'assurer entre deux Congrès la continuité des travaux de l'Union, conformément aux dispositions des Actes de l'Union. Le Conseil d'exploitation postale traite des questions d'exploitation. Il est également compétent pour toutes les questions commerciales, techniques ou économiques, qui intéressent le service postal. Enfin, le Bureau international est d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.</p>	<p>De organen van de Vereniging zijn het Congres, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau. De permanente organen van de Vereniging zijn de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau. De Administratieve Raad (CA) heeft tot taak de continuïteit van de werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in te garanderen, conform de bepalingen van de Akten van de Vereniging. De Raad voor Postexploitatie behandelt exploitatiekwesties. Hij is ook bevoegd voor alle commerciële, technische of economische kwesties, die de postdienst betreffen. Tot slot is het Internationaal Bureau het uitvoerings-, ondersteunings-, verbindings-, informatie- en consultatieorgaan.</p>
3. Contenu des Actes de l'Union	3. Inhoud van de Akten van de Vereniging
<p>3.1 La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et est, par ailleurs, obligatoire pour tous les Pays-membres.</p> <p>3.2 Le Règlement général fixe les dispositions visées en application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour les Pays-membres.</p> <p>3.3 La Convention postale universelle et son Règlement fixent les règles communes, applicables au service postal international, ainsi que les dispositions</p>	<p>3.1 De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Zij bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging en is overigens verplicht voor alle lidstaten.</p> <p>3.2 Het Algemeen Reglement stelt de beoogde bepalingen vast overeenkomstig de Stichtingsakte alsook de werking van de Vereniging. Het Reglement is bindend voor lidstaten.</p> <p>3.3 De Wereldpostconventie en het Reglement ervan stellen de gemeenschappelijke regels vast die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen betreffende de</p>

<p>concernant les services de la poste aux lettres. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.</p> <p>3.4 L'Arrangement concernant les services postaux de paiement et son Règlement, encadrent les services financiers entre les Pays-membres qui y sont parties. Ces textes ne sont obligatoires que pour ces pays.</p> <p>Les Règlements contiennent les mesures d'application en exécution de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement. Ils sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions adoptées par le Congrès. A la suite d'une décision de principe prise durant le Congrès, puis adoptée par le CEP, conformément à l'article 22.3 de la Constitution, un seul Règlement (fusionné) existe, pour l'implémentation de la Convention et pour les services postaux internationaux y définis.</p> <p>Les protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union contiennent les diverses réserves à ces Actes.</p>	<p>brievenpostdiensten. Die akten zijn bindend voor alle lidstaten.</p> <p>3.4 De Overeenkomst betreffende de postale financiële diensten en het Reglement ervan vormen het kader voor de financiële diensten tussen de lidstaten die hierbij zijn aangesloten. Deze teksten zijn enkel voor die landen bindend.</p> <p>De Reglementen bevatten de toepassingsmaatregelen ter uitvoering van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de postale financiële diensten. Ze worden vastgesteld door de Raad voor Postexploitatie, rekening houdende met de beslissingen die door het Congres worden aangenomen. Naar aanleiding van een principiële beslissing die tijdens het Congres is genomen en die vervolgens door de POC is aangenomen overeenkomstig artikel 22.3 van de Stichtingsakte, bestaat er één (gefusionneerd) Reglement, voor de toepassing van de Conventie en voor de internationale postdiensten die daarin zijn gedefinieerd.</p> <p>De eventuele slotprotocollen die worden gevoegd bij de Akten van de Vereniging, bevatten het voorbehoud bij die Akten.</p>
<p>4. La signature, l'authentification, la ratification et les autres modes d'approbation des Actes de l'Union</p>	<p>4. Ondertekening, waarmerking, bekrachtiging en andere wijzen van goedkeuring van de Akten van de Vereniging</p>
<p>Les Actes de l'Union qui sont issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres. Les Règlements sont authentifiés par le Président du Conseil d'exploitation postale et par le Secrétaire général de l'UPU. La Constitution doit être ratifiée dès que possible par les pays signataires. L'approbation des Actes de l'Union, autres que la Constitution, est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire, conformément à l'article 25 §§ 3 et 4 de la Constitution de l'Union. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les Actes signés par lui, la Constitution et les Actes restent valables pour les pays qui les ont approuvés ou qui les ont ratifiés.</p>	<p>De Akten van de Vereniging die uit het Congres voortvloeien, worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten. De Reglementen worden gewaarmerkt door de voorzitter van de Raad voor Postexploitatie en door de secretaris-generaal van de UPU. De Stichtingsakte moet zo snel mogelijk door de ondertekenende landen bekrachtigd worden. De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, behalve de Stichtingsakte, wordt geregeld door de grondwettelijke regels van elk ondertekenend land, conform artikel 25, § 3 en § 4, van de Stichtingsakte van de Vereniging. Wanneer een land de Stichtingsakte niet bekrachtigt of de Akten die het ondertekend heeft, niet goedkeurt, blijven de Stichtingsakte en de Akten geldig voor de landen die ze hebben goedgekeurd of bekrachtigd.</p>
<p>5. Synthèse des articles modifiés par le 3^{ème} Congrès extraordinaire de l'Union postale universelle</p>	<p>5. Synthese van de artikels die door het 3^{de} Buitengewoon Congres</p>

	van de Wereldpostvereniging zijn gewijzigd
Convention postale universelle – Protocole final	Wereldpostconventie – Slotprotocol
a) Article I portant modification de l'article 28 (Points 5 et 10)	a) Artikel I tot wijziging van artikel 28 (punten 5 en 10)
Point 5	Punt 5
La modification n'appelle pas de commentaire.	De wijziging behoeft geen commentaar.
Point 10	Punt 10
La modification n'appelle pas de commentaire.	De wijziging behoeft geen commentaar.
b) Article II - Ajout de l'article 28bis	b) Artikel II - Toevoeging van artikel 28bis
<p>Le Congrès extraordinaire organisé à Addis-Abeba en 2018 a adopté un plan de rémunération intégrée et a chargé le Conseil d'exploitation postale et le Conseil d'administration d'élaborer plusieurs propositions de révision du système de rémunération intégrée pour le Congrès de 2020. Des Pays-membres de l'Union ont cependant exprimés certaines inquiétudes en ce qui concerne les taux des frais terminaux, au sujet de la couverture des coûts par les taux existants pour les envois de la poste aux lettres de format E contenant des marchandises (petits paquets). Les États-Unis, en particulier, ont motivé leur décision de se retirer de l'Union, sur base notamment de leurs préoccupations relatives aux frais terminaux des envois de format E.</p> <p>En réaction, le Conseil d'administration a lancé en urgence un processus accéléré d'examen de ces taux, pour élaborer des propositions de modification de la Convention et du Règlement pour le Congrès de 2020. L'équipe des experts de la Commission 2 du CA sur la rémunération et le Groupe « <i>Intégration des systèmes de rémunération</i> » (GISR) ont été chargés de procéder à l'examen des taux des frais terminaux, applicables aux envois de la poste aux lettres de format E contenant des marchandises, c'est-à-dire la question de la révision de la rémunération de la distribution des petits paquets. Ces travaux ont débouché en 2019 sur la formulation de deux options méthodologiques.</p>	<p>Het Buitengewoon Congres georganiseerd in Addis-Abeba in 2018 heeft een plan van geïntegreerde vergoeding aangenomen en heeft de Raad voor Postexploitatie en de Administratieve Raad gelast om verscheidene voorstellen voor hervorming van het geïntegreerde-vergoedingssysteem uit te werken voor het Congres van 2020. De lidstaten van de Vereniging hebben echter verschillende bekommernissen geuit wat betreft de tarieven van de eindrechten, de dekking van de kosten door de huidige tarieven voor de zendingen van brievenpost in E-formaat die goederen bevatten (kleine pakketten). De Verenigde Staten in het bijzonder hebben hun beslissing om zich terug te trekken uit de Vereniging gemotiveerd met onder meer hun bekommernissen inzake de eindrechten van de zendingen in E-formaat.</p> <p>Als reactie heeft de Administratieve Raad dringend een versneld proces van onderzoek van deze rechten gelanceerd om voorstellen van wijziging van de Conventie en van het Reglement uit te werken voor het Congres van 2020. Het team van deskundigen van Commissie 2 van de AR over de vergoeding en de Groep "Integratie van de vergoedingssystemen" (GISR) werden belast met het onderzoek van de tarieven van de eindrechten die gelden voor de zendingen van brievenpost van formaat E die goederen bevat, namelijk de kwestie van de herziening van de vergoeding van de bezorging van kleine pakketten. Deze werkzaamheden zijn in 2019 uitgemond in de formulering van twee mogelijke werkwijzen.</p>

<p>Des Pays-membres ont alors exprimé leur volonté de travailler à la formulation d'une nouvelle proposition de compromis. Un groupe informel de discussion sur la convergence en matière de rémunération, a été créé pour explorer les possibilités de convergence. Ce groupe qui comptait 22 membres, était coprésidé par la Belgique et par la France. Il s'est réuni un certain nombre de fois par téléconférence et physiquement.</p> <p>Les membres du groupe n'étant pas parvenus à un consensus complet, la France et le Japon ont dès lors corrigé une nouvelle proposition de convergence. La Commission 2 du CA, coprésidé par la Belgique et le Kenya, a ensuite avalisé la soumission de ces trois propositions (options A, B et C), le 10 avril 2019.</p> <p>Ces trois options proposent des modifications de la rémunération des envois de la poste aux lettres de format E, contenant tant des documents (lettres de format encombrant), que des marchandises (petits paquets). Vu la part limitée des envois de format E, constituée de lettres de format encombrant (18,9% du total), il a été jugé qu'il ne serait pas prudent financièrement et opérationnellement d'opérer une séparation de la rémunération, sur base du contenu.</p> <p>A l'issue des travaux du Congrès extraordinaire de Genève, le 26 septembre 2019, les Pays-membres se sont finalement exprimés en faveur de l'option C amendée, appelée l'option V (« option Victory »). Cette option introduit un nouveau système de rémunération des envois de la poste aux lettres de format E, pour les lettres de format encombrant et les petits paquets, fondé sur la notification facultative de taux autodéclarés par le pays de destination. Cette option reflète les résultats des consultations qui ont été menées par le Secrétaire général et représente un équilibre entre les divers intérêts des Pays-membres.</p> <p>La Belgique a joué un rôle clé durant toute la durée du Congrès. Elle a occupé le poste de Vice-Président du Congrès et de topic leader pour les discussions sur les frais terminaux. Durant les travaux, la Belgique et le Kenya ont contribué à dégager une solution de compromis acceptable pour tous les Pays-membres. La proposition, formulée sur base des travaux menés par la Belgique et le Kenya, a été adoptée par acclamation</p>	<p>Enkele lidstaten hebben toen hun wens uitgedrukt om te werken aan de formulering van een nieuw compromisvoorstel. Een informele discussiegroep betreffende de convergentie inzake vergoeding werd gecreëerd om de mogelijkheden van convergentie af te tasten. Deze groep, die 22 leden telde, werd voorgezeten door België en Frankrijk samen. Hij heeft een aantal keer beraadslaagd via teleconferentie en is een aantal keer fysiek bijeengekomen.</p> <p>Aangezien de leden van de groep niet tot een volledige consensus zijn gekomen, hebben Frankrijk en Japan samen een nieuw convergentievoorstel opgesteld. Commissie 2 van de AR, samen voorgezeten door België en Kenia, heeft vervolgens haar goedkeuring gegeven om deze drie voorstellen in te dienen (opties A, B en C) op 10 april 2019.</p> <p>Deze drie opties bieden wijzigingen van de vergoeding van zendingen van brievenpost van formaat E die zowel documenten (omvangrijke brieven) als goederen (kleine pakketten) bevatten. Gezien het beperkte aandeel van de zendingen in E-formaat, bestaande in omvangrijke brieven (18,9% van het totaal), zou het financieel en operationeel niet voorzichtig zijn om de vergoeding op te splitsen op basis van de inhoud.</p> <p>Na afloop van de werkzaamheden van het Buitengewoon Congres van Genève hebben de lidstaten ten slotte op 26 september 2019 hun voorkeur uitgedrukt voor de gewijzigde optie C, optie V (van "Victory") geheten. Deze optie introduceert een nieuw vergoedingssysteem van de zendingen van brievenpost in E-formaat, voor de omvangrijke brieven en de kleine pakketten, gestoeld op de vrijblijvende kennisgeving van door het land van bestemming zelf vastgestelde tarieven. Deze optie weerspiegelt de resultaten van de raadplegingen die werden gehouden door de secretaris-generaal en vertegenwoordigt een evenwicht tussen de diverse belangen van de lidstaten.</p> <p>België heeft een sleutelrol gespeeld tijdens het ganse Congres. Het heeft de post van vicevoorzitter van het Congres en van topic leader voor de besprekingen over de eindrechten bekleed. Tijdens de werkzaamheden hebben België en Kenia bijgedragen tot het vinden van een compromis dat voor alle lidstaten aanvaardbaar is. Het voorstel, geformuleerd op basis van de werkzaamheden die België en Kenia hebben verricht, werd met algemene goedkeuring</p>
--	--

des participants présents au consensus. La contribution de la Belgique a été largement saluée.	aangenomen door de aanwezige deelnemers aan de consensus. De bijdrage van België werd alom geprezen.
§1 - Notion de frais autodéclarés au format E	§ 1 - Begrip van zelf vastgestelde lasten voor formaat E
<p>Les Pays-membres de l'UPU sont autorisés, à partir du 1er janvier 2021, à appliquer des <u>taux autodéclarés particuliers</u>, pour la rémunération des envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Les opérateurs désignés peuvent donc chaque année <u>décider librement de recevoir les envois de format E sur base de taux autodéclarés ou des taux issus du système actuel des frais terminaux</u>.</p> <p>Les Pays-membres qui font le choix de communiquer des taux autodéclarés sont soumis à certaines règles. Les taux autodéclarés doivent être exprimés <u>par envoi et par kilogramme</u>, en monnaie locale. La fixation de ce « ratio taux par envoi et taux par kilogramme » est laissée à la discrétion de l'opérateur désigné du pays de destination, lorsqu'il communique ses taux pour la première fois en 2020, pour application en 2021. Un système d'ajustement est défini au paragraphe 1.1.2. Durant une phase de transition, des augmentations maximales annuelles de revenus sont aussi imposées. Enfin, les taux autoproclamés ne peuvent dépasser les « taux plafonds » et les « augmentations maximales ».</p> <p>Les taux s'appliquent de façon égale à tous les pays : un opérateur désigné destinataire ne peut déclarer des taux de frais terminaux pour un flux et y renoncer pour d'autres flux (sauf pour certains flux particuliers inférieurs à certains seuils définis dans la Convention). Un régime particulier est défini pour les flux d'envois venant des Etats-Unis ou à destination des Etats-Unis. Un système à plusieurs niveaux est mis en place. Les Pays-membres peuvent en effet opter pour le régime actuel ou l'autodéclaration. Un système alternatif est prévu pour les pays du système transitoire et un autre régime, la clause de la mise en œuvre accélérée, est fixé pour certains pays, principalement les Etats-Unis.</p>	<p>De lidstaten van de UPU zijn gemachtigd om, vanaf 1 januari 2021, <u>specifieke zelf vastgestelde tarieven</u> te hanteren voor de vergoeding van zendingen van brievenpost van omvangrijke brieven (E) en kleine pakketten (E). De aangewezen operatoren mogen dus elk jaar <u>vrij kiezen om de zendingen van formaat E te ontvangen op basis van zelf vastgestelde tarieven of van tarieven afkomstig uit het huidige systeem van eindrechten</u>.</p> <p>De lidstaten die kiezen om zelf vastgestelde tarieven op te geven, zijn onderworpen aan bepaalde regels. De zelf vastgestelde tarieven moeten worden uitgedrukt <u>per zending en per kilogram</u>, in lokale munt. De bepaling van deze « verhouding tussen tarief per zending en tarief per kilogram » wordt overgelaten aan het goeddunken van de aangewezen operator van het land van bestemming wanneer hij zijn tarieven voor de eerste keer meedeelt in 2020, voor toepassing in 2021. In paragraaf 1.1.2 wordt een systeem van bijsturing gedefinieerd. Tijdens een overgangsfase worden ook plafonds voor jaarlijkse verhogingen van de inkomsten opgelegd. De zelf vastgestelde tarieven mogen ten slotte de "plafondprijzen" en de "maximale verhogingen" niet overschrijden.</p> <p>De tarieven zijn op gelijke wijze van toepassing op alle landen : een aangewezen operator van het land van bestemming mag geen tarief voor eindrechten van een stroom vaststellen en er dan vanaf zien voor andere stromen (behalve voor bepaalde specifieke stromen die onder bepaalde in de Conventie gedefinieerde drempels liggen). Voor de stromen van zendingen afkomstig van de Verenigde Staten of bestemd voor de Verenigde Staten is een specifiek stelsel bepaald. Er wordt een gelaagd systeem ingevoerd. De lidstaten kunnen immers kiezen voor het huidige stelsel of voor zelf vastgestelde tarieven. Er wordt voorzien in een alternatief systeem voor de landen van het overgangssysteem en voor bepaalde landen, hoofdzakelijk de Verenigde Staten, wordt een ander stelsel vastgelegd, het systeem van versnelde toepassing.</p>

<p>Les tarifs autodéclarés notifiés sont convertis par le Bureau international en DTS. Au plus tard le 1^{er} juillet le Bureau international doit publier une circulaire pour notifier aux Pays-membres les taux visés pour le format E (les taux autodéclarés et les taux basés sur la méthodologie du système actuel des frais terminaux).</p> <p>En commençant par les taux en vigueur à partir de 2021, les opérateurs désignés peuvent donc notifier au Bureau international, avant le 1^{er} juin 2020, les divers taux autodéclarés par envoi et par kilogramme, exprimés dans la devise locale, qui s'appliqueront durant l'année civile suivante aux envois format E. Les pays qui indiquent ne pas recourir au système de taux autodéclarés ou qui ne communiquent pas de taux autodéclarés au Bureau international, sont tenus d'appliquer les conditions et tarifs du système actuel.</p> <p>Les opérateurs désignés ont soumis pour la première fois leurs taux autodéclarés au Bureau international le 1^{er} juin 2020, pour que ceux-ci soient publiés le 1^{er} juillet 2020 et entrent en vigueur au 1^{er} janvier 2021.</p>	<p>De aangemelde zelf vastgestelde tarieven worden door het Internationaal Bureau omgezet in STR. Uiterlijk op 1 juli moet het Internationaal Bureau een omzendbrief publiceren om de lidstaten op de hoogte te brengen van de tarieven beoogd voor formaat E (de zelf vastgestelde tarieven en de tarieven op basis van de werkwijze van het huidige systeem van de eindrechten).</p> <p>Beginnend met de tarieven die van toepassing zijn vanaf 2021 mogen de aangewezen operatoren voor 1 juni 2020, aan het Internationaal Bureau hun zelf vastgestelde tarieven per zending en per kilogram, uitgedrukt in lokale munteenheid, melden, die tijdens het volgende kalenderjaar van toepassing zijn op de zendingen van formaat E. De landen die aangeven dat ze geen beroep doen op de zelf vastgestelde tarieven of die geen zelf vastgestelde tarieven melden aan het Internationaal Bureau moeten de voorwaarden en tarieven van het huidige systeem toepassen.</p> <p>De aangewezen operatoren hebben voor de eerste keer hun zelf vastgestelde tarieven gemeld aan het Internationaal Bureau op 1 juni 2020 opdat deze zouden gepubliceerd worden op 1 juli 2020 en van kracht worden op 1 januari 2021.</p>
§1.1 - Enoncé des principes généraux	§ 1.1 - Toelichting bij de algemene principes
Le paragraphe 1.1 définit les conditions et principes généraux qui sont applicables aux taux autodéclarés.	Paragraaf 1.1 définit de algemene voorwaarden en principes die gelden voor de zelf vastgestelde tarieven.
Le paragraphe 1.1.1 fait renvoi aux « taux plafonds » spécifiques par pays, définis au paragraphe 1.2. Le paragraphe 1.2.1 précise que le respect de ces taux plafonds est contrôlé en calculant le <u>revenu moyen</u> , pour un envoi de la poste aux lettres de format E de 158 grammes, en se fondant sur une composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial.	Paragraaf 1.1.1 verwijst naar de "plafondprijzen" die specifiek zijn per land, gedefinieerd in paragraaf 1.2. Paragraaf 1.2.1 preciseert dat de naleving van deze plafondprijzen wordt gecontroleerd door de <u>gemiddelde inkomsten</u> te berekenen voor een zending van brievenpost van formaat E van 158 gram, vertrekkende van een standaardsamenstelling van 1 kilogram post op mondiaal vlak.
Les paragraphes 1.1.2 et 1.1.3 définissent la méthode de calcul du taux autodéclaré qui doit être appliquée.	De paragrafen 1.1.2 en 1.1.3 definiëren de methode die moet worden gebruikt om de zelf vastgestelde tarieven te berekenen.
Deux systèmes sont consacrés par cette disposition.	Deze bepaling bekrachtigt twee systemen.
Le paragraphe 1.1.2 prévoit que le taux autodéclaré doit se fonder sur <u>70% du montant du tarif intérieur, applicable à un envoi unique équivalent de format E</u> ,	Paragraaf 1.1.2 bepaalt dat het zelf vastgestelde tarief moet gebaseerd zijn op <u>70% van het bedrag van het binnenlandse tarief dat wordt gehanteerd voor een gelijkwaardige unieke zending van formaat E, zoals</u>

<p>tel que proposé par l'opérateur désigné au 1^{er} juin de l'année précédant l'application du taux autodéclaré.</p> <p>Le paragraphe 1.1.2 consacre un régime dérogatoire, appelé la « clause de la mise en œuvre accélérée ». Le paragraphe 6bis permet à certains Pays membres de l'Union d'autodéclarer ses taux de frais terminaux selon des règles alternatives, jusqu'au 1^{er} juillet 2020, sans être tenu de respecter les diverses limitations à l'augmentation des revenus prévues au paragraphe 2. Ce régime alternatif est applicable aux Pays-membres dont le total des volumes annuels d'envois de la poste aux lettres arrivants a dépassé 75 000 tonnes en 2018, notamment les Etats-Unis. Le paragraphe 1.1.2 dispose, pour les pays visés, que le taux autodéclaré doit se fonder sur <u>le pourcentage du montant du tarif intérieur défini au paragraphe 6ter, applicable à un envoi unique équivalent de format E</u>, tel que proposé par l'opérateur désigné au 1^{er} juin de l'année précédant l'application du taux autodéclaré.</p>	<p>voorgesteld door de aangewezen operator op 1 juni van het jaar dat voorafgaat aan de toepassing van het zelf vastgestelde tarief.</p> <p>Paragraaf 1.1.2 bekrachtigt een afwijkend stelsel, "clausule van de versnelde toepassing" geheten. Paragraaf 6bis biedt bepaalde lidstaten van de Vereniging de mogelijkheid om zelf hun eindrechten te bepalen volgens alternatieve regels, tot 1 juli 2020, zonder zich te moeten houden aan de diverse beperkingen in verband met de stijging van de inkomsten waarin paragraaf 2 voorziet. Dat alternatieve stelsel is van toepassing op de lidstaten waarvan het totaal van de jaarlijkse volumes van binnenkomende brievenpostzendingen meer dan 75.000 ton bedroeg in 2018, met name de Verenigde Staten. Paragraaf 1.1.2 bepaalt, voor de beoogde landen, dat het zelf vastgestelde tarief moet gebaseerd zijn op <u>het percentage van het bedrag van het binnenlandse tarief gedefinieerd in paragraaf 6ter, dat wordt gehanteerd voor een gelijkwaardige unieke zending van formaat E</u>, zoals voorgesteld door de aangewezen operator op 1 juni van het jaar dat voorafgaat aan de toepassing van het zelf vastgestelde tarief.</p>
<p>Le paragraphe 1.1.3 prévoit que les tarifs intérieurs qui fondent les taux autodéclarés sont établis par l'opérateur désigné pour un envoi unique de format E selon les dimensions maximales de taille et de forme.</p>	<p>Paragraaf 1.1.3 bepaalt dat de binnenlandse tarieven waarop de zelf vastgestelde tarieven gebaseerd zijn, worden vastgelegd door de aangewezen operator voor een unieke zending van formaat E volgens de maximale afmetingen voor omvang en vorm.</p>
<p>Le paragraphe 1.1.4 fixe que les opérateurs désignés sont tenus de communiquer leurs taux autoproclamés aux opérateurs désignés des autres Pays-membres. Chaque année, au plus tard le 1^{er} juillet le Bureau international doit également publier une circulaire pour notifier aux Pays-membres les taux visés pour le format E (les taux autodéclarés et les taux basés sur la méthodologie du système actuel des frais terminaux).</p>	<p>Paragraaf 1.1.4 stelt dat de aangewezen operatoren verplicht zijn om hun zelf vastgestelde tarieven aan de aangewezen operatoren van de andere lidstaten mee te delen. Elk jaar moet het Internationaal Bureau uiterlijk op 1 juli ook een omzendbrief publiceren om de lidstaten op de hoogte te brengen van de tarieven beoogd voor formaat E (de zelf vastgestelde tarieven en de tarieven op basis van de werkwijze van het huidige systeem van de eindrechten).</p>
<p>Le paragraphe 1.1.5 rappelle que le système des taux autoproclamés ne vise que les envois de format E.</p>	<p>Paragraaf 1.1.5 herhaalt dat het systeem van zelf vastgestelde tarieven enkel de zendingen van formaat E beoogt.</p>
<p>Les paragraphes 1.1.6 et 1.1.7 permettent à certains pays d'échapper au système des taux autoproclamés, si les flux d'envois sont inférieurs à certains seuils. Il s'agit des pays du système transitoire (groupe IV) d'une part et de ceux des groupes II et III d'autre part.</p>	<p>De paragrafen 1.1.6 en 1.1.7 bieden bepaalde landen de kans om te ontsnappen aan het systeem van de zelf vastgestelde tarieven indien de stromen van zendingen onder bepaalde drempels liggen. Het gaat</p>

	om de landen van het overgangssysteem (groep IV) enerzijds en deze van de groepen II en III anderzijds.
Le paragraphe 1.1.6 prévoit un régime particulier dérogatoire pour les flux entre les pays du système transitoire et ceux en provenance de ces pays vers les pays du système cible (les groupes de pays I à III). Les taux autoproclamés ne sont pas applicables aux flux de courrier, <u>inférieurs à 100 tonnes par an</u> .	Paragraaf 1.1.6 voorziet in een bijzonder afwijkend stelsel voor de stromen tussen de landen van het overgangssysteem en deze afkomstig van die landen naar de landen van het doelsysteem (de landengroepen I tot III). De zelf vastgestelde tarieven zijn niet van toepassing op de poststromen <u>onder de 100 ton per jaar</u> .
L'article 30, paragraphe 6bis, dispose également pour 2021, qu'un <u>taux fixe s'applique aux flux, depuis et entre les pays du système transitoire, inférieurs à 100 tonnes</u> , autodéclarés conformément à l'article 28bis.	Artikel 30, paragraaf 6bis bepaalt ook voor 2021 dat een <u>vast tarief</u> geldt voor de stromen <u>vanaf en tussen de landen van het overgangssysteem, van minder dan 100 ton</u> , zelf vastgesteld volgens artikel 28bis.
Le régime applicable en cas d'autodéclaration au-delà de 100 tonnes est fixé à l'article 30, paragraphe 6ter.	Het stelsel van toepassing in geval van zelf vastgestelde tarieven boven de 100 ton wordt vastgelegd in artikel 30, paragraaf 6ter.
Le paragraphe 1.1.7 prévoit un régime pour les pays ayant rejoint le système cible en 2010, en 2012 ou en 2016, c'est-à-dire les pays relevant des groupes II et III. Les taux autoproclamés ne sont pas applicables aux flux de format E, entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010, en 2012 ou en 2016 et aux flux de format E provenant de ces pays et destinés aux pays ayant rejoint le système cible avant 2010, si les flux de courrier ne dépassent pas 25 tonnes par an.	Paragraaf 1.1.7 voorziet in een stelsel voor de landen die zijn toegetreden tot het doelsysteem in 2010, in 2012 of in 2016, namelijk de landen die tot de groepen II en III behoren. De zelf vastgestelde tarieven zijn niet van toepassing op de stromen van formaat E tussen de landen die zijn toegetreden tot het doelsysteem in 2010, in 2012 of in 2016 en op de stromen van formaat E afkomstig van deze landen en bestemd voor de landen die zijn toegetreden tot het doelsysteem vóór 2010, indien de poststromen niet meer bedragen dan 25 ton per jaar.
§1.2 - Le calcul des taux plafonds	§ 1.2 - De berekening van de plafondprijzen
A l'instar du régime de frais terminaux des articles 29 et 30, les taux autodéclarés sont soumis à des limites hautes. Pour éviter les taux trop élevés, le paragraphe 1.2 fixe <u>des « taux plafonds » spécifiques par pays</u> devant être mis en œuvre en janvier 2021. Les taux plafonds des groupes de pays sont harmonisés. Les taux autodéclarés ne peuvent être supérieurs à des taux plafonds spécifiques par pays correspondant à 70% du montant des tarifs hors taxes applicables à un envoi unique prioritaire, pour des services intérieurs équivalents à ceux applicables, pour 11 échelons de poids, aux envois de la poste aux lettres de format E.	Naar analogie van het stelsel van eindrechten van de artikelen 29 en 30, zijn de zelf vastgestelde tarieven onderworpen aan hoge limieten. Om te hoge tarieven te vermijden, legt paragraaf 1.2 specifieke " <u>plafondprijzen</u> " vast <u>per land</u> die moeten worden toegepast in januari 2021. De plafondprijzen van de landengroepen worden geharmoniseerd. De zelf vastgestelde tarieven mogen niet hoger zijn dan de specifieke plafonds per land die overeenstemmen met 70% van het bedrag van de tarieven exclusief taksen, van toepassing op een unieke prioritaire zending, voor binnenlandse diensten die gelijkwaardig zijn aan deze van toepassing voor 11 gewichtsschijven, op de zendingen van brievenpost van formaat E.
En vertu du paragraphe 1, les opérateurs désignés sont tenus de communiquer au Bureau international 11	Krachtens paragraaf 1 zijn de aangewezen operatoren verplicht om aan het Internationaal Bureau 11

<p>tarifs intérieurs qui sont applicables aux services équivalents pour permettre le calcul du taux plafond. Les taux plafonds sont calculés en fonction des tarifs des envois domestiques de format E équivalents. Ces tarifs d'envois domestiques sont fixés pour 11 tarifs intérieurs, fondés sur les échelons de poids 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1000, 1500 et 2000 g. Ceux-ci correspondent aux points de référence utilisés dans l'étude la plus récente consacrée aux tarifs intérieurs.</p> <p><u>Les taux plafonds sont fixés par régression linéaire, à partir du ratio des taux par envoi et des taux par kg, déduits d'une réduction à 70% des 11 tarifs intérieurs.</u> Le « ratio coût-tarif de 70% » évoqué correspond à un ratio moyen entre les coûts de traitement des envois entrants et les tarifs domestiques qui sont en vigueur.</p> <p>Les taux autodéclarés communiqués ne peuvent être plus élevés que le revenu calculé sur la base des taux plafonds ou que les augmentations maximales de revenus définies pour les années 2021 à 2025, visées au paragraphe 3, la valeur la plus basse étant retenue.</p>	<p>binnenlandse tarieven mee te delen die van toepassing zijn op de gelijkwaardige diensten teneinde de berekening van de plafondprijzen mogelijk te maken. De plafondprijzen worden berekend afhankelijk van de tarieven van de gelijkwaardige binnenlandse zendingen van formaat E. Deze tarieven voor binnenlandse zendingen worden vastgelegd voor 11 binnenlandse tarieven, gebaseerd op de gewichtsschijven 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1000, 1500 en 2000 g. Deze stemmen overeen met de referentiepunten gebruikt in de meest recente studie gewijd aan de binnenlandse tarieven.</p> <p><u>De plafondprijzen worden vastgelegd via lineaire regressie, vertrekkende van de verhouding van het tarief per zending en het tarief per kg, afgeleid van een verlaging tot 70% van de 11 binnenlandse tarieven.</u> De aangehaalde "kosten-tariefverhouding van 70%" stemt overeen met een gemiddelde verhouding tussen de kosten voor de verwerking van de binnenkomende zendingen en de geldende binnenlandse tarieven.</p> <p>De meegedeelde zelf vastgestelde tarieven mogen niet hoger zijn dan de inkomsten berekend op basis van de plafondprijzen of van de maximale verhogingen van inkomsten gedefinieerd voor de jaren 2021 tot 2025, bedoeld in paragraaf 3, waarbij de laagste waarde wordt beschouwd.</p>
<p>Le paragraphe 1.2.1 dispose que le respect des taux plafonds est contrôlé en calculant le <u>revenu moyen</u> pour un envoi de la poste aux lettres de format E de 158 grammes, qui correspond au poids moyen d'un envoi de format E au niveau mondial, en se fondant sur la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial. Il sera donc déterminé si les taux dépassent les taux plafonds spécifiques aux pays, sur la base du revenu fixé pour un envoi de 158 grammes.</p> <p>Lorsque les taux plafonds sont dépassés par les taux autodéclarés, soit les taux plafonds sont directement appliqués, soit l'opérateur désigné peut, de lui-même, abaisser les taux autodéclarés à un niveau acceptable.</p>	<p>Paragraaf 1.2.1 bepaalt dat de naleving van de plafondprijzen wordt gecontroleerd door de <u>gemiddelde inkomsten</u> te berekenen voor een zending van de brievenpost van formaat E van 158 gram, die overeenstemt met het gemiddelde gewicht van een zending van formaat E op wereldniveau, vertrekkende van een standaardsamenstelling van 1 kilogram post op mondiaal vlak. Er zal dus bepaald worden of de tarieven de specifieke plafondprijzen van de landen overschrijden op basis van de inkomsten vastgelegd voor een zending van 158 gram.</p> <p>Wanneer de plafondprijzen worden overschreden door de zelf vastgestelde tarieven, worden ofwel de plafondprijzen rechtstreeks toegepast of kan de aangewezen operator zelf de zelf vastgestelde tarieven verlagen tot een aanvaardbaar niveau.</p>
<p>Le paragraphe 1.2.2 dispose par ailleurs qu'en cas de <u>tarifs intérieurs multiples en fonction de l'épaisseur, le</u></p>	<p>Paragraaf 1.2.2 stelt overigens dat indien <u>verschillende binnenlandse tarieven van toepassing</u></p>

tarif intérieur le plus bas est utilisé pour les envois jusqu'à 250 grammes et le tarif intérieur le plus élevé est utilisé pour les envois supérieurs à 250 grammes.	<u>zijn naargelang van de dikte</u> , het laagste binnenlandse tarief wordt gehanteerd voor zendingen tot 250 gram en het hoogste binnenlandse tarief voor zendingen van meer dan 250 gram.
Le paragraphe 1.2.3 précise que, lorsque des <u>tarifs intérieurs par zone</u> s'appliquent, le tarif médian est utilisé, mais les tarifs intérieurs pour les zones non contiguës sont exclus du calcul du tarif médian. A défaut, le tarif par zone peut être calculé sur la base d'une formule spécifique, qui correspond à la notion de « distance moyenne réelle pondérée », qui est parcourue par les divers envois de format E arrivants.	Paragraaf 1.2.3 preciseert dat, wanneer <u>binnenlandse tarieven per zone</u> van toepassing zijn, het mediaantarief wordt gebruikt, maar binnenlandse tarieven voor de niet-aaneengrenzende zones worden niet meegenomen in de berekening van het mediane tarief. Bij gebrek daaraan, kan het tarief per zone worden berekend op basis van een specifieke formule die overeenstemt met het begrip van de "gewogen werkelijke gemiddelde afstand" die wordt afgelegd door de diverse binnenkomende zendingen van formaat E.
Conformément au paragraphe 1.2.4, lorsque les services et tarifs intérieurs équivalents comprennent des <u>options supplémentaires ne faisant pas partie du service de base</u> (le suivi, la signature ou la valeur déclarée), il faut déduire du tarif intérieur le plus bas des tarifs intérieurs supplémentaires correspondants, ou le taux supplémentaire correspondant, ou encore le taux indicatif défini par les Actes de l'Union, mais l'ajustement ne peut dépasser 25% du tarif intérieur.	Conform paragraaf 1.2.4, wanneer de diensten en gelijkwaardige binnenlandse tarieven <u>bijkomende opties</u> omvatten die geen deel uitmaken van de <u>basisdienst</u> (de follow-up, de handtekening of de aangegeven waarde), dient van het laagste binnenlandse tarief de overeenstemmende bijkomende binnenlandse tarieven of het overeenstemmende bijkomende tarief of het indicatieve tarief bepaald door de Akten van de Vereniging te worden afgehouden, maar de aanpassing mag niet meer dan 25% van het binnenlandse tarief bedragen.
§1.3 - Relèvement des taux plafonds	§1.3 - Verhoging van de plafondprijzen
Afin de permettre une couverture plus large des coûts pour les pays qui subventionnent les tarifs intérieurs, le paragraphe 1.3 prévoit une augmentation des taux plafond, lorsque les revenus générés sur base de l'autodéclaration sont inférieurs aux revenus calculés sur base des taux plancher du régime général pour le format E, définis aux articles 29.11 et 30.4 de la Convention. Les taux plancher du régime général pour le format E applicables en 2020 sont par ailleurs augmentés de 20%. Une augmentation annuelle de 5 % est de même prévue, pour les années 2021 à 2025.	Om een bredere kostendekking mogelijk te maken voor de landen die de binnenlandse tarieven subsidiëren, voorziet paragraaf 1.3 in een verhoging van de plafondprijzen wanneer de inkomsten die worden gegenereerd uit de zelfverklaarde tarieven, lager zijn dan de inkomsten gebaseerd op de bodemprijzen van het algemene stelsel voor formaat E, vastgelegd in de artikelen 29.11 en 30.4 van de Conventie. De bodemprijzen van het algemene stelsel voor formaat E van kracht in 2020, werden overigens met 20% verhoogd. Zo is ook een jaarlijkse stijging met 5% gepland voor de jaren 2021 tot 2025.
§1.4 - Procédures d'autodéclaration	§ 1.4 - Procedures om zelf tarieven vast te stellen
Le paragraphe 1.4 fixe que les procédures applicables à l'autodéclaration sont précisées par le Règlement.	Paragraaf 1.4 bepaalt dat de procedures die gelden om zelf tarieven vast te stellen, worden gepreciseerd in het Reglement.
§1.5 - Echantillonnage	§ 1.5 - Monsterneming

<p>L'échantillonnage est en principe obligatoire pour tous les Pays-membres. Le paragraphe 1.5 précise pourtant que la séparation par échantillonnage, <u>pour les flux vers les pays du groupe IV</u>, est facultative, quelle que soit l'ampleur des flux. Conformément à l'article 28, les pays du groupe IV correspondent aux « pays du système transitoire ».</p> <p>Lorsqu'un courrier mixte est envoyé, l'opérateur désigné de destination du pays du système transitoire peut décider d'échantillonner, ce afin de déterminer les poids réels par format et le nombre réel d'envois. Ce choix détermine la méthode de calcul applicable.</p> <p>- <i>flux supérieurs à 100 tonnes</i></p> <p>Conformément à l'article 28bis, paragraphe 1.5, les taux par envoi et par kilogramme autodéclarés sont applicables aux flux échantillonnés, d'envois vers les pays du système transitoire, supérieurs à 100 tonnes.</p> <p>L'article 30, paragraphe 6ter, fixe le régime applicable aux flux supérieurs à 100 tonnes, vers, depuis et entre les pays du système transitoire, sans échantillonnage.</p> <p>- <i>flux inférieurs à 100 tonnes</i></p> <p>L'article 28bis, paragraphe 1.1.6, prévoit que les taux autodéclarés ne sont pas applicables aux flux, entre les pays du système transitoire et ceux en provenance de ces pays vers les pays du système cible (les groupes de pays I à III), dont les flux de la poste aux lettres sont <u>inférieurs à un seuil de 100 tonnes</u> par an.</p>	<p>De monsterneming is in principe verplicht voor alle lidstaten. Paragraaf 1.5 preciseert echter dat de scheiding volgens monsterneming, <u>voor de stromen naar de landen van groep IV</u>, vrijblijvend is, ongeacht de omvang van de stromen. Conform artikel 28, stemmen de landen van groep IV overeen met de "landen van het overgangssysteem".</p> <p>Wanneer een gemengde brief wordt verstuurd, kan de aangewezen operator van het land van bestemming van het overgangssysteem beslissen om een monsterneming te doen teneinde de werkelijke gewichten per formaat en het aantal werkelijke zendingen te bepalen. Deze keuze bepaalt de toepasselijke berekeningsmethode.</p> <p>- <i>stromen van meer dan 100 ton</i></p> <p>Conform artikel 28bis, paragraaf 1.5, zijn de zelf vastgestelde tarieven per zending en per kilogram van toepassing op de bemonsterde stromen van zendingen naar de landen van het overgangssysteem, van meer dan 100 ton.</p> <p>Artikel 30, paragraaf 6ter, legt het stelsel vast dat van toepassing is op de stromen van meer dan 100 ton naar, van en tussen de landen van het overgangssysteem, zonder monsterneming.</p> <p>- <i>stromen van minder dan 100 ton</i></p> <p>Artikel 28bis, paragraaf 1.1.6, bepaalt dat de zelf vastgestelde tarieven niet van toepassing zijn op de stromen tussen de landen van het overgangssysteem en deze afkomstig van die landen naar de landen van het doelsysteem (de landen van groepen I tot III), waarvan de stromen brievenpost <u>onder de drempel van 100 ton per jaar</u> liggen.</p>
<p>§2 - Régime transitoire Revenu maximal annuel</p>	<p>§ 2 - Overgangssysteem Maximale inkomsten per jaar</p>
<p>La mise en œuvre du nouveau système est opérée de façon <u>progressive, durant une période de transition</u>. A l'instar du régime des frais terminaux visé à l'article 29, paragraphe 7, les taux autodéclarés sont limités par certaines augmentations maximales des recettes.</p> <p>Les <u>augmentations de rémunération annuelle</u> seront <u>plafonnées entre 2021 et 2025</u>. Durant cette période, les taux autodéclarés qui sont communiqués par les</p>	<p>Het nieuwe systeem wordt op <u>progressieve wijze</u> ingevoerd <u>gedurende een overgangsperiode</u>. Naar het voorbeeld van het stelsel van de eindrechten bedoeld in artikel 29, paragraaf 7, zijn de zelf vastgestelde tarieven beperkt door een aantal maximale verhogingen van de inkomsten.</p> <p>De <u>verhogingen van de jaarlijkse inkomsten</u> zullen <u>worden geplafonneerd tussen 2021 en 2025</u>. Tijdens deze periode mogen de zelf vastgestelde tarieven die</p>

opérateurs désignés ne peuvent être plus élevés que le revenu maximal généré sur base des taux plafonds du paragraphe 1.2 ou sur base des pourcentages d'augmentation annuelle maximale qui sont fixés au paragraphe 2. La valeur la plus basse étant retenue.	worden meegedeeld door de aangewezen operatoren niet hoger zijn dan de maximale inkomsten op basis van de plafondprijzen van paragraaf 1.2 of op basis van de percentages van maximale jaarlijkse verhoging vastgelegd in paragraaf 2. De laagste waarde wordt immers aangenomen.
§3 - Modalités d'ajustement	§ 3 - Bepalingen voor aanpassing
Le ratio taux par envoi/taux par kilogramme peut être fixé librement par l'opérateur désigné de destination, lorsqu'il communique ses taux autodéclarés pour la première fois en 2020, pour leur application en 2021.	De verhouding tussen tarief per zending en tarief per kilogram mag vrij worden bepaald door de aangewezen operator van het land van bestemming wanneer hij zijn zelf vastgestelde tarieven voor de eerste keer meedeelt in 2020, voor toepassing in 2021.
Le paragraphe 3 dispose, pour les taux applicables en 2021 et au-delà, que <u>le ratio taux par envoi et taux par kilogramme des taux autodéclarés communiqués</u> pourra être <u>ajusté annuellement, au maximum de 5 points de pourcentage à la hausse ou à la baisse, par rapport au même ratio de l'année précédente</u> . Ainsi, pour les taux applicables en 2021, les ratios des taux autodéclarés pourront être ajustés au maximum de 5 points de pourcentage, par rapport au ratio de 2020.	Paragraaf 3 bepaalt, voor de tarieven van toepassing in 2021 en verder, dat de <u>verhouding tussen het tarief per zending en het tarief per kilogram van de meegedeelde zelf vastgestelde tarieven, jaarlijks</u> zal kunnen worden <u>aangepast met maximaal 5 procentpunten</u> naar boven of naar beneden, <u>ten opzichte van dezelfde verhouding van het voorgaande jaar</u> . Zo zullen de verhoudingen van de zelf vastgestelde tarieven, voor de tarieven van toepassing in 2021, kunnen worden aangepast met maximaal 5 procentpunten ten opzichte van de verhouding van 2020.
Le ratio entre le taux autodéclaré par envoi et celui par kilogramme ne peut donc varier à la hausse ou à la baisse de plus de 5 points, par rapport au ratio librement fixé en 2020, par les opérateurs désignés qui ont autodéclaré leurs taux dès le 1er juillet 2020. Cela permettra une meilleure prévisibilité quant à la structure des taux, après la première année au cours de laquelle les taux autodéclarés seront applicables.	De verhouding tussen het zelf vastgestelde tarief per zending en dat per kilogram kan dus niet met meer dan 5 procentpunten dalen of stijgen ten opzichte van de in 2020 vrij bepaalde verhouding door de aangewezen operatoren die hun tarieven vanaf 1 juli 2020 zelf hebben vastgesteld. Dat zal zorgen voor een betere voorspelbaarheid van de tariefstructuur na het eerste jaar in de loop waarvan de zelf vastgestelde tarieven van kracht zullen zijn.
Les taux autodéclarés communiqués ne peuvent donc être plus élevés que les augmentations maximales de revenus définies pour les années 2021 à 2025 ou que le revenu calculé sur base des taux plafonds visés au paragraphe 1.2, la valeur la plus basse étant retenue.	De meegedeelde zelf vastgestelde tarieven mogen dus niet hoger zijn dan de maximale verhogingen van inkomsten vastgelegd voor de jaren 2021 tot 2025 of de inkomsten berekend op basis van de plafondprijzen bedoeld in paragraaf 1.2, aangezien de laagste waarde wordt behouden.
Concernant les opérateurs désignés qui recourent au système alternatif défini au paragraphe 6 bis, et ceux qui appliquent des taux autodéclarés sur une base réciproque, conformément au paragraphe 6 quater, c'est-à-dire à la clause de la mise en œuvre accélérée, le ratio en vigueur en 2020 devra toujours se fonder	Wat betreft de aangewezen operatoren die een beroep doen op het alternatieve systeem gedefinieerd in paragraaf 6bis en deze die zelf vastgestelde tarieven hanteren op wederzijdse basis, conform paragraaf 6quater, namelijk de clausule van versnelde toepassing, zal de verhouding van kracht in

sur leurs taux autodéclarés, à partir du 1 ^{er} juillet 2020. Contrairement au calendrier défini au paragraphe 1 ^{er} , le régime de taux autodéclarés alternatif, visé au paragraphe 6bis, entre en vigueur au 1er juillet 2020.	2020 nog steeds moeten gebaseerd zijn op hun vanaf 1 juli 2020 zelf vastgestelde tarieven. In tegenstelling tot het tijdschema gedefinieerd in paragraaf 1, wordt het alternatieve stelsel van de zelf vastgestelde tarieven, bedoeld in paragraaf 6bis, van kracht op 1 juli 2020.
§4 - Régime général de calcul	§ 4 - Algemeen berekeningssysteem
Le paragraphe 4 précise que les opérateurs désignés qui choisissent de ne pas s'autodéclarer sont tenus de respecter la méthode actuelle des articles 29 et 30.	Paragraaf 4 preciseert dat de aangewezen operatoren die kiezen om geen zelf vastgestelde tarieven te gebruiken, verplicht zijn om de huidige methode van de artikelen 29 en 30 te volgen.
§5 - Non-déclaration des taux autodéclarés	§ 5 - Niet-aangifte van de zelf vastgestelde tarieven
Le paragraphe 5 précise que lorsqu'un opérateur désigné qui a fait le choix de recourir au système d'autodéclaration, ne communique pas ses taux pour une année, les taux existants sont conservés, sauf s'ils ne remplissent pas les conditions de l'article 28bis.	Paragraaf 5 bepaalt dat wanneer een aangewezen operator die heeft gekozen voor het systeem van zelfverklaring, zijn tarieven voor een jaar niet meedeelt, de huidige tarieven worden behouden, tenzij ze niet voldoen aan de voorwaarden van artikel 28bis.
§6 – Notification des baisses des tarifs intérieurs	§ 6 - Kennisgeving van de verlagingen van de binnenlandse tarieven
Le paragraphe 6 impose aux opérateurs désignés de veiller à informer le Bureau international de toute diminution des tarifs intérieurs visés dans l'article.	Paragraaf 6 verplicht de aangewezen operatoren om erop toe te zien het Internationaal Bureau in te lichten over elke verlaging van de binnenlandse tarieven bedoeld in het artikel.
§6 bis à sexies - Régime applicable aux Etats-Unis La clause de la mise en œuvre accélérée	§ 6bis tot sexies - Stelsel van toepassing op de Verenigde Staten De clause van versnelde toepassing
Le paragraphe 6bis permet à certains Pays membres de l'Union d'opter pour un régime d'autodéclaration des taux de frais terminaux propre, selon des règles alternatives, jusqu'au 1 ^{er} juillet 2020, sans être tenu de respecter les diverses limitations à l'augmentation des revenus qui sont définies au paragraphe 2. L'opérateur désigné concerné a donc le droit de ne pas appliquer les limites d'augmentation de revenus décrites au paragraphe 2 pour les flux de courrier vers, depuis et entre son pays et tout autre pays. Les Pays-membres ainsi visés sont ceux « dont le total des volumes annuels d'envois de la poste aux lettres arrivants a dépassé 75 000 tonnes en 2018 ». Cette notion vise principalement les Etats-Unis d'Amérique.	Paragraaf 6bis biedt bepaalde lidstaten van de Vereniging de mogelijkheid om te kiezen voor een stelsel van zelf vaststellen van de eindrechten volgens alternatieve regels, tot 1 juli 2020, zonder zich te moeten houden aan de diverse beperkingen in verband met de stijging van de inkomsten gedefinieerd in paragraaf 2. De betreffende aangewezen operator heeft bijgevolg het recht om de in paragraaf 2 beschreven limieten voor de stijging van de inkomsten voor de poststromen naar, vanuit en tussen zijn land en andere landen niet toe te passen. De aldus beoogde landen zijn deze "waarvan het totaal van de jaarlijkse volumes van binnenkomende brievenpostzendingen meer dan 75.000 ton bedroeg in 2018". Dat begrip beoogt hoofdzakelijk de Verenigde Staten van Amerika.
Ainsi, avec effet au 1er juillet 2020 et par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 et 2, l'opérateur désigné concerné peut autodéclarer ses taux pour les	Bijgevolg kan de aangewezen operator, met ingang vanaf 1 juli 2020 en in afwijking van de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, zijn tarieven voor de verzending

<p>envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), sauf pour les flux de la poste aux lettres visés aux paragraphes 1.1.6 et 1.1.7. Ces adaptations visent à résoudre le problème des distorsions affectant le commerce des marchandises.</p> <p>Elles s'appliquent aux flux bidirectionnels d'envois de format E, à l'exception des flux d'envois entre les pays concernés et les pays rentrant dans les conditions des exceptions consacrées aux paragraphes 1.1.6 et 1.1.7. Les paragraphes 1.1.6 et 1.1.7 permettent à certains pays d'échapper au système des taux autoproclamés, si les flux d'envois restent inférieurs à certains seuils.</p> <p>Les pays concernés peuvent suspendre les limitations à l'augmentation des revenus du paragraphe 2, sauf :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour les flux inférieurs à 100 tonnes, expédiés par les pays du système transitoire, non soumis aux taux autodéclarés autrement autorisés par l'article 28bis - pour les flux entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010, en 2012 ou en 2016 et provenant de ces pays et destinés aux pays ayant rejoint le système cible avant 2010, ne dépassant pas 25 tonnes par an. <p>Cette modification crée un système à deux niveaux, au cours de la période de transition du paragraphe 2.</p> <p>Contrairement au calendrier défini au paragraphe 1^{er}, le régime de taux autodéclarés alternatif, visé au paragraphe 6bis, entre en vigueur au 1er juillet 2020. Le 27 février 2020, l'opérateur désigné des États-Unis a ainsi déjà notifié au Bureau international sa décision d'invoquer la clause de la mise en œuvre accélérée.</p>	<p>van omvangrijke brievenpost (E) en van kleine pakketten (E), zelf vaststellen, behalve voor de stromen van brievenpost bedoeld in de paragrafen 1.1.6 en 1.1.7. Deze aanpassingen zijn bedoeld om het probleem van vervalsing die de goederenhandel treft, op te lossen.</p> <p>Ze zijn van toepassing op de bidirectionele stromen van zendingen van formaat E, met uitzondering van de stromen van zendingen tussen de betrokken landen en de landen die beantwoorden aan de uitzonderingsvoorwaarden bekrachtigd in de paragrafen 1.1.6 en 1.1.7. De paragrafen 1.1.6 en 1.1.7 bieden bepaalde landen de kans om te ontsnappen aan het systeem van de zelf vastgestelde tarieven indien de stromen van zendingen onder bepaalde drempels blijven.</p> <p>De betrokken landen kunnen de beperkingen voor de verhoging van de inkomsten van paragraaf 2 opschorten, behalve :</p> <ul style="list-style-type: none"> - voor de stromen van minder dan 100 ton, verzonden door de landen van het overgangssysteem, niet onderworpen aan de zelf vastgestelde tarieven die anders zijn toegestaan door artikel 28bis - voor de stromen tussen de landen die zijn toegetreden tot het doelsysteem in 2010, in 2012 of in 2016 en de stromen afkomstig van deze landen en bestemd voor de landen die zijn toegetreden tot het doelsysteem vóór 2010, indien de poststromen niet meer bedragen dan 25 ton per jaar. <p>Deze wijziging creëert een tweelagig systeem tijdens de overgangperiode van paragraaf 2.</p> <p>In tegenstelling tot het tijdschema gedefinieerd in paragraaf 1, wordt het alternatieve stelsel van de zelf vastgestelde tarieven, bedoeld in paragraaf 6bis, van kracht op 1 juli 2020. Op 27 februari 2020 heeft de aangewezen operator van de Verenigde Staten aldus het Internationaal Bureau zijn besluit gemeld om de clause van de versnelde toepassing in te roepen.</p>
<p>§6 ter - Méthode alternative de calcul des taux autodéclarés</p>	<p>§ 6ter - Alternatieve methode voor de berekening van de zelf vastgestelde tarieven</p>
<p>Conformément au paragraphe 1.1.2, une méthode alternative de calcul des taux autodéclaré permet des ajustements de très faible amplitude et graduels,</p>	<p>Conform paragraaf 1.1.2 maakt een alternatieve methode voor de berekening van de zelf vastgestelde tarieven het mogelijk om heel kleine en geleidelijke</p>

<p>lorsque les conditions du marché le justifient. Celle-ci sert de mécanisme d'ajustement de sûreté, au cas où le ratio coût/tarif de 70% ne couvrirait pas les coûts.</p> <p><u>Dans ce cas, si cela est nécessaire pour couvrir la totalité des coûts de traitement et de distribution, les régulateurs compétents pour contrôler les opérateurs désignés qui appliquent le régime du paragraphe 6bis, peuvent, sous certaines conditions, autoriser un taux autodéclaré basé sur un ratio coût/tarif supérieur à 70% du montant du tarif intérieur d'un envoi unique.</u> Le ratio coût-tarif qui est ainsi évoqué correspond au ratio moyen entre les coûts de traitement des envois entrants et les tarifs domestiques qui sont en vigueur.</p> <p>Ce dépassement ne peut excéder, de plus d'un point de pourcentage par an, la valeur la plus élevée entre 70% et le ratio coût/tarif utilisé pour le calcul des taux autodéclarés applicables au moment où le calcul est réalisé. Le dépassement ne peut pas être supérieur à 80% du montant du tarif intérieur d'un envoi unique.</p> <p>L'opérateur doit transmettre tous les renseignements complémentaires utiles au Bureau international, avec la notification des taux autodéclarés du paragraphe 1, c'est-à-dire avant le 1er juin de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés visés. Il doit notifier le nouveau ratio coût/tarif augmenté, au Bureau international pour publication, au plus tard le 1er mars de l'année précédant l'année d'application.</p>	<p>aanpassingen door te voeren wanneer de marktvoorwaarden dat rechtvaardigen. Deze dient als back-upmechanisme voor aanpassingen indien de verhouding kosten/tarieven van 70% de kosten niet zou dekken.</p> <p><u>In het geval, wanneer dat noodzakelijk is om de totaliteit van de kosten voor de verwerking en bezorging te dekken, kunnen de regulatoren bevoegd voor de controle op de aangewezen operatoren die het stelsel van paragraaf 6bis toepassen onder bepaalde voorwaarden instemmen met een zelf vastgesteld tarief op basis van een kosten-tariefverhouding van meer dan 70% van het bedrag van het binnenlandse tarief voor een unieke zending.</u> De aangehaalde kosten-tariefverhouding stemt overeen met de gemiddelde verhouding tussen de kosten voor de verwerking van de binnenkomende zendingen en de geldende binnenlandse tarieven.</p> <p>Deze overschrijding mag de hoogste waarde tussen 70% en de kosten-tariefverhouding gebruikt voor de berekening van de op het moment van de berekening toepasselijke, zelf vastgestelde tarieven niet met meer dan één procentpunt per jaar overschrijden. De overschrijding mag ook niet meer dan 80% van het bedrag van het binnenlandse tarief voor een unieke zending overschrijden.</p> <p>De operator moet alle nuttige bijkomende inlichtingen voorleggen aan het Internationaal Bureau, met de kennisgeving van de zelf vastgestelde tarieven van paragraaf 1, dat wil zeggen voor 1 juni van het jaar dat voorafgaat aan het jaar waarin de beoogde zelf vastgestelde tarieven ingaan. Hij moet de nieuwe verhoogde kosten-tariefverhouding melden aan het Internationaal Bureau voor publicatie, uiterlijk tegen 1 maart van het jaar voorafgaand aan het jaar van toepassing.</p>
<p>§6 quater - Principe de réciprocité</p>	<p>§ 6quater - Wederkerigheidsprincipe</p>
<p>Les pays qui échangent des envois de format E avec les pays bénéficiant de l'exception du paragraphe 6bis peuvent à leur tour appliquer des taux autodéclarés, conformément aux règles visées au paragraphe 6bis, aux flux de format E expédiés par les pays concernés. Par exception, les pays visés au paragraphe 1.1.6 et 1.1.7 ne peuvent invoquer ce principe de réciprocité.</p>	<p>De landen die zendingen van formaat E uitwisselen met de landen die de uitzondering van paragraaf 6bis genieten, kunnen, in overeenstemming met de regels bedoeld in paragraaf 6bis, op hun beurt zelf vastgestelde tarieven hanteren voor de stromen van formaat E verzonden door de betrokken landen. Bij wijze van uitzondering mogen de landen bedoeld in paragraaf 1.1.6 en 1.1.7 dit wederkerigheidsprincipe niet invoeren.</p>

<p>Lorsqu'un opérateur désigné invoque le paragraphe 6bis, les autres opérateurs désignés, autres que ceux des pays dont les flux sont visés sous 1.1.6 et 1.1.7, peuvent faire de même envers cet opérateur désigné.</p>	<p>Wanneer een aangewezen operator zich beroept op paragraaf 6bis, mogen de andere aangewezen operatoren, buiten die van de landen waarvan de poststromen worden vermeld in 1.1.6 en 1.1.7, hetzelfde doen ten aanzien van deze aangewezen operator.</p>
<p>§6 quinquies – Obligation de paiement de frais</p>	<p>§ 6quinquies - Verplichting tot betaling van lasten</p>
<p>L'opérateur désigné qui bénéficie du régime visé au paragraphe 6bis doit verser une somme forfaitaire à l'Union, à partir de l'année civile d'entrée en vigueur des taux initiaux et durant cinq années consécutives. Ces frais sont ensuite alloués à un fonds affecté de l'Union pour la mise en œuvre de projets concernant l'échange de données électroniques préalables et la sécurité postale, et à un fonds affecté de l'Union pour financer les engagements à long terme de l'Union. Ces frais ne s'appliquent pas aux opérateurs désignés qui appliquent des taux autodéclarés sur une base réciproque conformément au paragraphe 6quater.</p> <p>L'opérateur désigné qui paie les frais indique chaque année au Bureau international comment répartir les montants qui sont versés, à la condition que les cinq versements annuels soient répartis comme précisé, conformément aux conditions d'une lettre d'accord.</p> <p>L'opérateur désigné est alors informé des dépenses relatives aux frais selon les termes de la lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné et l'Union.</p>	<p>De aangewezen operator die het stelsel bedoeld in paragraaf 6bis geniet, moet, gedurende vijf opeenvolgende jaren, een forfaitair bedrag storten aan de Vereniging, vanaf het kalenderjaar waarin de initiële tarieven van kracht geworden zijn. Deze kosten worden vervolgens toegewezen aan een vastgelegd fonds van de Vereniging voor de uitvoering van projecten betreffende de uitwisseling van voorafgaande elektronische data en de postale veiligheid en aan een vastgelegd fonds van de Vereniging om de langetermijnverbintenissen van de Vereniging te financieren. Deze lasten zijn niet van toepassing op de aangewezen operatoren die zelf vastgestelde tarieven hanteren op een wederzijdse basis, conform paragraaf 6quater.</p> <p>De aangewezen operator die de kosten betaalt, deelt elk jaar aan het Internationaal Bureau mee hoe de gestorte bedragen moeten worden verdeeld, op voorwaarde dat de vijf jaarlijkse stortingen worden verdeeld zoals vastgelegd, overeenkomstig de voorwaarden van een akkoordverklaring.</p> <p>De aangewezen operator wordt vervolgens ingelicht over de uitgaven met betrekking tot de kosten volgens de voorwaarden van de akkoordverklaring tussen de aangewezen operator en de Vereniging.</p>
<p>§6 sexies - Principe de proportionnalité</p>	<p>§ 6sexies - Evenredigheidsbeginsel</p>
<p>Il est recommandé à l'opérateur désigné qui fait le choix d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis ou qui applique sur une base réciproque un taux autodéclaré conformément au paragraphe 6quater, au moment d'introduire ces taux, de <u>communiquer aux opérateurs désignés d'origine, sur une base non discriminatoire, des frais proportionnellement ajustés au volume et à la distance, dans la mesure du possible, et qui ont déjà été publiés dans le cadre du service intérieur du pays de destination pour des services équivalents</u>, en vertu d'un accord commercial bilatéral réciproquement acceptable, selon les règles du régulateur national.</p>	<p>Indien een aangewezen operator ervoor kiest zelf zijn tarieven te verklaren overeenkomstig de bepalingen onder 6bis, of indien een aangewezen operator op wederkerige basis een zelf vastgesteld tarief toepast overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 6quater, dan is het voor deze aangewezen om, bij de invoering van die tarieven, <u>aan de aangewezen operatoren van herkomst, op niet-discriminerende basis, kosten mee te delen die verhoudingsgewijs aangepast zijn aan het volume en aan de afstand, in de mate van het mogelijke, en reeds gepubliceerd zijn in het kader van de binnenlandse dienst van het land van bestemming voor soortgelijke diensten, krachtens een bilateraal en wederzijds aanvaardbaar</u></p>

	handelsakkoord, volgens de regels van de nationale regulator.
§7 - Caractère contraignant	§ 7 - Dwingende aard
Le paragraphe 7 indique qu'aucune réserve ne peut être adoptée en ce qui concerne ce nouvel article. Cette modification n'appelle pas de commentaire.	Paragraaf 7 geeft aan dat geen enkel voorbehoud mag worden gemaakt betreffende dit artikel. Deze wijziging behoeft geen commentaar.
<i>c) Article III portant modification de l'article 29 (Points 7, 9, 11, 13, 15, 17, 17bis, 18, 19, 20)</i>	<i>c) Artikel III tot wijziging van artikel 29 (punten 7, 9 11, 13,15, 17, 17bis, 18, 19 en 20)</i>
L'autodéclaration pour le format E est facultative. La méthodologie actuelle du système de frais terminaux pour les envois de la poste aux lettres de format E prévue dans les articles 29 et 30 de la Convention s'applique par défaut aux opérateurs désignés des pays qui décident de ne pas autodéclarer leurs taux pour les envois de la poste aux lettres de format E. Les opérateurs désignés des pays du système cible peuvent chaque année décider de recevoir les envois de format E, sur base des taux autodéclarés, définis conformément à l'article 28bis, ou des taux issus du système actuel des frais terminaux, visé à l'article 29. Conformément à l'article 28bis, paragraphe 4, les opérateurs désignés qui ne s'autodéclarent pas sont tenus de respecter la méthode des articles 29 et 30. Pour le reste, l'ancienne méthode de calcul des frais terminaux des articles 29 et 30 n'est pas modifiée.	De zelfverklaring voor formaat E is vrijblijvend. De huidige werkwijze van het systeem van eindrechten voor de zendingen van brievenpost van formaat E waarin de artikelen 29 en 30 van de Conventie voorzien, is standaard van toepassing op de aangewezen operatoren van de landen die beslissen om geen zelf vastgestelde tarieven te hanteren voor de zendingen van brievenpost van formaat E. De aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem kunnen elk jaar beslissen om de zendingen van formaat E te ontvangen op basis van de zelf vastgestelde tarieven, vastgelegd conform artikel 28bis, of van de tarieven die voortvloeien uit het huidige systeem van eindrechten, bedoeld in artikel 29. Conform artikel 28bis, paragraaf 4, zijn de aangewezen operatoren die geen eigen tarieven verklaren, verplicht om de werkwijze van de artikelen 29 en 30 te volgen. Voor het overige wordt de oude methode voor de berekening van de eindrechten van de artikelen 29 en 30 niet gewijzigd.
Point 7	Punt 7
Les limites d'augmentation annuelle des recettes générées par les frais terminaux résultant des taux appliqués aux flux entre les pays du système cible et applicable à un envoi de format E de 375 grammes, ne s'appliquent pas aux frais terminaux applicables en 2020, pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et pour les petits paquets (E). Afin de permettre une meilleure couverture des coûts dès 2020, l'augmentation maximale des revenus ne s'appliquera donc pas en 2020, mais s'appliquera de nouveau en 2021 sur une base annuelle, uniquement aux opérateurs désignés qui ont décidé de ne pas recevoir des envois sur la base des taux autodéclarés.	De limieten voor jaarlijkse verhoging van de inkomsten gegenereerd door de eindrechten die voortvloeien uit de tarieven toegepast op de stromen tussen de landen van het doelsysteem van kracht op zendingen van formaat E van 375 gram, zijn niet van toepassing op de eindrechten die in 2020 gelden voor de omvangrijke zendingen van brievenpost (E) en voor de kleine pakketten (E). Om een betere dekking van de kosten mogelijk te maken vanaf 2020 zal de maximale verhoging van de inkomsten dus nog niet in 2020 van toepassing zijn, maar opnieuw vanaf 2021, op jaarbasis, enkel voor de aangewezen operatoren die hebben beslist om geen zendingen te ontvangen op basis van zelf vastgestelde tarieven.
Point 9	Punt 9

La disposition en question opère une augmentation de même qu'une harmonisation des taux plafonds qui sont applicables aux Pays-membres du système cible.	De bepaling in kwestie zorgt voor een stijging alsook voor een harmonisatie van de plafondtarieven die van toepassing zijn op de lidstaten van het doelsysteem.
Point 11	Punt 11
Pour permettre une couverture plus large des coûts pour les pays qui subventionnent les tarifs intérieurs, le paragraphe 11 opère une augmentation du taux plancher applicable en 2020, qui est augmenté de 20% par rapport aux taux planchers auparavant visés.	Om een bredere dekking van de kosten voor de landen die de binnenlandse tarieven subsidiëren, mogelijk te maken, voert paragraaf 11 een verhoging van de bodemprijzen die gelden voor 2020 en die zijn gestegen met 20% ten opzichte van de eerder bedoelde bodemprijzen.
Point 13	Punt 13
La modification n'appelle pas de commentaire.	De wijziging behoeft geen commentaar.
Point 15	Punt 15
La modification n'appelle pas de commentaire.	De wijziging behoeft geen commentaar.
Point 17	Punt 17
Les frais terminaux qui sont applicables aux flux entre les pays qui ont rejoint le système cible en 2016 ou ultérieurement, et entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012, et qui sont <u>inférieurs à certains seuils définis</u> , doivent être déterminés en opérant une conversion des composantes par kilogramme et par envoi, en un « <u>taux mixte unique par kilogramme</u> », sur base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, conformément à la formule définie à l'article 29, paragraphe 16. Cette modification donne en effet plus de flexibilité aux Pays-membres qui ont intégré le système cible plus tardivement. Enfin, le bénéfice de ce régime plus favorable est désormais réservé aux seuls flux inférieurs à 50 tonnes, en 2020.	De eindrechten die van toepassing zijn op de stromen tussen de landen die zijn toetreden tot het doelsysteem in 2016 of later, en tussen deze landen en de landen die zijn toetreden tot het doelsysteem voor 2010, in 2010 of in 2012, en die <u>lager zijn dan bepaalde vastgelegde drempels</u> , moeten worden bepaald aan de hand van een omzetting van de elementen per kilogram en per zending, in een " <u>enig gemengd tarief per kilogram</u> ", op basis van de standaardsamenstelling van 1 kilogram post op mondiaal niveau, overeenkomstig de formule die is bepaald in artikel 29, paragraaf 16. Deze wijziging geeft immers meer flexibiliteit aan de lidstaten die het doelsysteem later hebben overgenomen. Ten slotte is de winst van dat gunstigere stelsel voortaan voorbehouden aan uitsluitend de binnenlandse stromen tot 50 ton, in 2020.
Point 17bis	Punt 17bis
Cette disposition confirme que les dispositions fixant les taux issus du système général de frais terminaux, ne s'appliquent pas aux opérateurs désignés qui ont décidé de recevoir les envois de format E sur base de taux autodéclarés, conformément à l'article 28bis.	Deze bepaling bevestigt dat de bepalingen die de tarieven afkomstig van het algemeen systeem van eindrechten vastleggen, niet van toepassing zijn op de aangewezen operatoren die hebben beslist om de zendingen van formaat E te ontvangen op basis van zelf vastgestelde tarieven, conform artikel 28bis.
Point 18	Punt 18

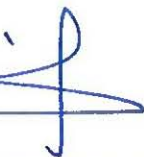
<p>Cette disposition confirme que les dispositions fixant les taux issus du système général de frais terminaux, ne s'appliquent pas aux opérateurs désignés qui ont décidé de recevoir les envois de format E sur base de taux autodéclarés, conformément à l'article 28bis. La rémunération pour le courrier en nombre des pays qui faisaient partie du système cible avant 2010 doit être fixée d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme de l'article 28bis, lorsqu'il s'applique.</p>	<p>Deze bepaling bevestigt dat de bepalingen die de tarieven afkomstig van het algemeen systeem van eindrechten vastleggen, niet van toepassing zijn op de aangewezen operatoren die hebben beslist om de zendingen van formaat E te ontvangen op basis van zelf vastgestelde tarieven, conform artikel 28bis. De vergoeding voor massapost van de landen die voor 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem moet worden vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram van artikel 28, wanneer dat van toepassing is.</p>
Point 19	Punt 19
<p>Cette disposition confirme que les dispositions fixant les taux issus du système général de frais terminaux, ne s'appliquent pas aux opérateurs désignés qui ont décidé de recevoir les envois de format E sur base de taux autodéclarés, conformément à l'article 28bis. La rémunération due pour le courrier en nombre, à l'intention des pays faisant partie du système cible depuis 2010, 2012 et 2016, doit être établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme, visé à l'article 28bis, quand ce taux est d'application.</p>	<p>Deze bepaling bevestigt dat de bepalingen die de tarieven afkomstig van het algemeen systeem van eindrechten vastleggen, niet van toepassing zijn op de aangewezen operatoren die hebben beslist om de zendingen van formaat E te ontvangen op basis van zelf vastgestelde tarieven, conform artikel 28bis. De vergoeding verschuldigd voor massapost bestemd voor landen die sedert 2010, 2012 en 2016 deel uitmaken van het doelsysteem, moet worden vastgesteld conform de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram, bedoeld in artikel 28bis, wanneer dat tarief van toepassing is.</p>
Point 20	Punt 20
<p>Il n'est désormais plus permis d'émettre de réserve aux principes de l'article 29 en cas d'accord bilatéral.</p>	<p>Het is voortaan niet langer toegestaan om een voorbehoud te maken bij de principes van artikel 29 in geval van een bilaterale overeenkomst.</p>
<p><i>d) Article IV portant modification de l'article 30 (Points 1bis, 4bis, 4ter, 5, 6, 6bis, 6ter, 6quater, 8, 9, 10)</i></p>	<p><i>d) Artikel IV tot wijziging van artikel 30 (punten 1bis, 4bis, 4ter, 5, 6, 6bis, 6ter, 6quater, 8, 9 en 10)</i></p>
Point 1bis	Punt 1bis
<p>Cette nouvelle disposition fixe les règles applicables au calcul des taux des envois de format E, à partir de 2020. Conformément à l'article 28bis, paragraphe 4, les opérateurs désignés qui ne s'autodéclare pas sont tenus de respecter la méthode des articles 29 et 30. Ainsi, les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent chaque année décider de recevoir les envois de format E, sur base de taux autodéclarés, conformément à l'article 28bis, ou de taux issus du système actuel des frais terminaux visé à l'article 30. A défaut de renvoi au régime des taux autoproclamés,</p>	<p>Deze nieuwe bepaling legt de regels vast voor de berekening van de tarieven voor zendingen van formaat E, vanaf 2020. Conform artikel 28bis, paragraaf 4, zijn de aangewezen operatoren die geen eigen tarieven verklaren, verplicht om de werkwijze van de artikelen 29 en 30 te volgen. De aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem kunnen aldus elk jaar beslissen om de zendingen van formaat E te ontvangen op basis van zelf vastgestelde tarieven, vastgelegd conform artikel 28bis, of van tarieven die voortvloeien uit het huidige systeem van</p>

les principes généraux de calcul des pays du système transitoire correspondent à ceux applicables aux pays du système cible, lesquels sont précisés à l'article 29.	eindrechten, bedoeld in artikel 30. Bij gebrek aan verwijzing naar het stelsel van de zelf vastgestelde tarieven, stemmen de algemene principes van de landen van het overgangssysteem overeen met deze van de landen van het doelsysteem, die zijn vastgelegd in artikel 29.
Point 4bis	Punt 4bis
Entre 2020 et 2025, des <u>taux plancher</u> sont fixés pour les frais terminaux applicables aux envois de format E.	Tussen 2020 en 2025 worden bodemprijzen vastgelegd voor de eindrechten van toepassing op de zendingen van formaat E.
Point 4ter	Punt 4ter
Entre 2020 et 2025, des <u>taux plafonds</u> sont fixés pour les frais terminaux applicables aux envois de format E.	Tussen 2020 en 2025 worden <u>plafondprijzen</u> vastgelegd voor de eindrechten van toepassing op de zendingen van formaat E.
Point 5	Punt 5
Les frais terminaux applicables aux flux <u>inférieurs à certains seuils</u> de flux des pays du système transitoire sont calculés via une conversion des composantes par kilogramme et par envoi, en un « <u>taux total par kilogramme</u> », sur base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial.	De eindrechten van toepassing op de stromen <u>onder bepaalde drempels</u> van stromen van de landen van het overgangssysteem worden berekend via een omzetting van de elementen per kilogram en per zending, in een " <u>totaaltarief per kilogram</u> ", op basis van de standaardsamenstelling van 1 kilogram van post op wereldniveau.
Pour 2020 et 2021, les Pays-membres du système transitoire sont amenés à calculer leur propre taux, dans les limites du taux plancher et du taux plafonds.	Voor 2020 en 2021 worden de lidstaten van het overgangssysteem ertoe gebracht hun eigen tarief te berekenen binnen de grenzen van het bodem- en het plafondtarief.
Le seuil est relevé à 100 tonnes, pour 2020 et 2021. Ce système ne s'applique pas aux envois de format E qui sont autodéclarés conformément à l'article 28bis.	De drempel wordt opgetrokken tot 100 ton voor 2020 en 2021. Dat systeem is niet van toepassing op de zendingen van formaat E die zelf vastgesteld zijn conform artikel 28bis.
Point 6	Punt 6
Cette disposition définit le régime applicable aux flux vers, depuis et entre opérateurs désignés des pays du système transitoire, <u>en l'absence d'autodéclaration</u> .	Deze bepaling definieert het stelsel dat van toepassing is op de stromen naar, van en tussen aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem, <u>bij gebrek aan zelf vastgestelde tarieven</u> .
Les frais terminaux des flux <u>supérieurs à certains seuils</u> sont ainsi calculés sur base des « <u>taux fixes par kilogramme</u> », visés à l'article 29, paragraphe 16, <u>si l'opérateur désigné d'origine et l'opérateur désigné de</u>	De eindrechten van de stromen <u>boven bepaalde drempels</u> worden zo berekend op basis van " <u>vaste tarieven per kilogram</u> ", bedoeld in artikel 29, paragraaf 16, <u>indien de aangewezen operator van</u>

<p><u>destination ne demandent pas de révision du taux, sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme.</u></p> <p>Le seuil est relevé à 100 tonnes, pour 2020 et 2021. Ce système ne s'applique pas aux envois de format E qui sont autodéclarés conformément à l'article 28bis.</p>	<p><u>herkomst en de aangewezen operator van bestemming geen herziening vragen van het tarief op basis van het werkelijke aantal zendingen per kilogram.</u></p> <p>De drempel wordt opgetrokken tot 100 ton voor 2020 en 2021. Dat systeem is niet van toepassing op de zendingen van formaat E die zelf vastgesteld zijn conform artikel 28bis.</p>
Point 6bis	Punt 6bis
<p>Cette disposition définit le régime applicable aux flux des envois de format E, <u>depuis et entre les pays du système transitoire, inférieurs à 100 tonnes</u>, pour 2021, en cas de taux de frais terminaux autodéclarés.</p> <p>Pour 2021, un taux fixe s'applique aux frais terminaux des flux d'envois de format E <u>depuis et entre les pays du système transitoire, inférieurs à 100 tonnes</u>, qui ont été autodéclarés, conformément à l'article 28bis.</p> <p>Cette disposition complète l'article 28bis, paragraphe 1.1.6, qui fixe que les taux autodéclarés ne peuvent s'appliquer aux flux de format E depuis et entre les pays du système transitoire, inférieurs à 100 tonnes.</p>	<p>Deze bepaling definieert het stelsel dat van toepassing is op de zendingen van formaat E, <u>vanuit en tussen de landen van het overgangssysteem, van minder dan 100 ton</u>, voor 2021, in geval van zelf vastgestelde eindrechten.</p> <p>Voor 2021 geldt een vast tarief voor de eindrechten van de stromen van zendingen van formaat E <u>vanuit en tussen de landen van het overgangssysteem, van minder dan 100 ton</u>, die zelf werden vastgesteld, conform artikel 28bis.</p> <p>Deze bepaling vormt een aanvulling op artikel 28bis, paragraaf 1.1.6, dat bepaalt dat de zelf vastgestelde tarieven enkel mogen worden gehanteerd voor de stromen van formaat E vanuit en tussen de landen van het overgangssysteem, van minder dan 100 ton.</p>
Point 6ter	Punt 6ter
<p>L'article 30, paragraphe 6ter, fixe le régime applicable en cas de taux autodéclarés, aux flux d'envois de format E, <u>supérieurs à 100 tonnes, entre les pays du système transitoire, en provenance de ces pays, vers les pays du système cible (groupes I à III), et depuis les pays du système cible vers le système transitoire.</u></p> <p>L'article 28bis, paragraphe 1.5, fixe que la séparation par échantillonnage, pour les flux depuis, vers et entre les pays du système transitoire, est facultative. C'est pourquoi l'opérateur désigné d'origine peut envoyer du courrier séparé par format ou mixte. Lorsque du courrier mixte est envoyé, l'opérateur de destination peut séparer et échantillonner le courrier.</p> <p>- <i>Le courrier n'est pas échantillonné</i></p>	<p>Artikel 30, paragraaf 6ter, legt het stelsel vast dat in geval van zelf vastgestelde tarieven van toepassing is op de stromen van zendingen van formaat E <u>van meer dan 100 ton, tussen de landen van het overgangssysteem, afkomstig uit deze landen, naar de landen van het doelsysteem (groepen I tot III), en vanuit de landen van het doelsysteem naar de landen van het overgangssysteem.</u></p> <p>Artikel 28bis, paragraaf 1.5, bepaalt dat scheiden volgens monsterneming, voor de stromen vanaf, naar en tussen de landen van het overgangssysteem, vrijblijvend is. Dat is waarom de aangewezen operator van herkomst post kan versturen, gescheiden volgens formaat of gemengd. Wanneer gemengde post wordt verstuurd, kan de operator van de bestemming de post scheiden en bemonsteren.</p> <p>- <i>De post wordt niet bemonsterd</i></p>

<p>Les frais terminaux sont calculés par conversion des composantes par kilogramme et par envoi, en un « <u>taux mixte unique par kilogramme</u> », visé à l'article 29, paragraphe 16, fondé sur la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, mais <u>à la seule condition cependant que le pays de destination décide de ne pas échantillonner le courrier arrivant.</u></p> <p>De même, la composition type de 1 kilogramme au niveau mondial est fixée à l'article 19, paragraphe 16. Les composantes par kilogramme et par envoi des taux autodéclarés pour le format E sont combinées avec les taux correspondants pour les formats P et G.</p> <p>- <i>Le courrier est échantillonné</i></p> <p>Conformément à l'article 28bis, paragraphe 1.5, les taux par envoi et par kilogramme autodéclarés sont applicables aux flux échantillonnés, d'envois vers les pays du système transitoire, supérieurs à 100 tonnes.</p>	<p>De eindrechten worden berekend door elementen per kilogram en per zending om te zetten in een "<u>enig gemengd tarief per kilogram</u>", bepaald in artikel 29, paragraaf 16, op basis van de standaardsamenstelling van 1 kilogram post op mondiaal vlak, maar <u>enkel op voorwaarde dat het land van bestemming beslist om de binnenkomende post niet te bemonsteren.</u></p> <p>Zo wordt ook de standaardsamenstelling van 1 kilogram op wereldniveau vastgelegd in artikel 19, paragraaf 16. De elementen per kilogram en per zending van de zelf vastgestelde tarieven voor formaat E worden gecombineerd met de overeenstemmende tarieven voor de formaten P en G.</p> <p>- <i>De post wordt bemonsterd</i></p> <p>Conform artikel 28bis, paragraaf 1.5, zijn de zelf vastgestelde tarieven per zending en per kilogram van toepassing op de bemonsterde stromen van zendingen naar de landen van het overgangssysteem, van meer dan 100 ton.</p>
Point 6quater	Punt 6quater
<p>Cette disposition confirme que les taux issus du système général de frais terminaux, ne s'appliquent pas aux opérateurs désignés ayant décidé de recevoir des envois de format E sur base de taux autodéclarés.</p> <p>Conformément à l'article 28bis, paragraphe 1.1.6, ce principe ne s'applique pas aux frais terminaux des flux d'envois de format E, depuis et entre les pays du système transitoire, inférieurs à 100 tonnes, qui ont été autodéclarés par l'opérateur désigné et dont le montant est déjà fixé à l'article 30, paragraphe 6bis.</p>	<p>Deze bepaling bevestigt dat de tarieven afkomstig van het algemeen systeem van eindrechten, niet van toepassing zijn op de aangewezen operatoren die hebben beslist om de zendingen van formaat E te ontvangen op basis van zelf vastgestelde tarieven.</p> <p>Conform artikel 28bis, paragraaf 1.1.6, is dit principe niet van toepassing op de eindrechten van de stromen van zendingen van formaat E, vanuit en tussen de landen van het overgangssysteem, van minder dan 100 ton, die zelf werden vastgesteld door de aangewezen operator en waarvoor het bedrag reeds is vastgelegd in artikel 30, paragraaf 6bis.</p>
Point 8	Punt 8
La modification n'appelle pas de commentaire.	De wijziging behoeft geen commentaar.
Point 9	Punt 9
La modification n'appelle pas de commentaire.	De wijziging behoeft geen commentaar.
Point 10	Punt 10

Il n'est désormais plus permis d'émettre de réserve aux principes de l'article 30, en cas d'accord bilatéral.	Het is voortaan niet langer toegestaan om een voorbehoud te maken bij de principes van artikel 30 in geval van een bilaterale overeenkomst.
<i>e) Article V portant modification de l'article 31 (Points 1, 2, 3, 4)</i>	<i>e) Artikel V tot wijziging van artikel 31 (punten 1, 2, 3 en 4)</i>
Les frais terminaux font l'objet d'une majoration aux fins de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service. La disposition est modifiée pour tenir compte du nouvel article 28 bis : Les opérateurs désignés peuvent, chaque année, décider de recevoir les envois de format E, sur base de taux autodéclarés, conformément à l'article 28bis, ou de taux issus du système actuel des frais terminaux visé à l'article 30.	De eindrechten maken het voorwerp uit van een vermeerdering ten behoeve van het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening. De bepaling wordt gewijzigd om rekening te houden met het nieuwe artikel 28bis : De aangewezen operatoren kunnen elk jaar beslissen om de zendingen van formaat E te ontvangen op basis van zelf vastgestelde tarieven, vastgelegd conform artikel 28bis, of van tarieven die voortvloeien uit het huidige systeem van eindrechten, bedoeld in artikel 30.
<i>f) Article VI portant modification de l'article 33 (Points 6 et 7)</i>	<i>f) Artikel VI tot wijziging van artikel 33 (punten 6 en 7)</i>
Point 6	Punt 6
Chaque opérateur désigné de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport. Aucun remboursement supplémentaire des frais de transport aérien intérieur n'est cependant effectué, lorsque la compensation des frais terminaux perçue <u>par l'opérateur désigné de destination</u> est fondée sur les taux autodéclarés, conformément à l'article 28bis.	Elke aangewezen operator van bestemming die binnen de grenzen van zijn eigen land het luchtvervoer van internationale luchtpostzendingen verricht, heeft het recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten voor dit vervoer. Er wordt echter geen enkele bijkomende vergoeding toegekend voor het binnenlandse luchtvervoer wanneer de compensatie van de eindrechten ontvangen door <u>de aangewezen operator van bestemming</u> gebaseerd is op zelf vastgestelde tarieven, conform artikel 28bis.
Point 7	Punt 7
Pour le calcul de la « distance moyenne pondérée » minimale, requise pour bénéficier du remboursement des coûts occasionnés par le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays, l'opérateur désigné ne peut prendre en compte le poids des dépêches, pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est fondé sur les taux autodéclarés, conformément à l'article 28bis.	Voor de berekening van de minimale "gewogen gemiddelde afstand", vereist om de terugbetaling van de kosten die het luchtvervoer van de internationale post binnen zijn land met zich brengt, mag de aangewezen operator geen rekening houden met het gewicht van de brievenmalen waarvoor de berekening van de vergoeding van de eindrechten gebaseerd is op de zelf vastgestelde tarieven, conform artikel 28bis.
<i>g) Article VII - Mise à exécution et durée du deuxième Protocole additionnel à la Convention postale universelle</i>	<i>g) Artikel VII - Tenuitvoerlegging en duur van het tweede Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie</i>

Date d'entrée en vigueur du nouveau Protocole. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.	Datum van inwerkingtreding van het nieuwe Protocol. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.
<i>La Ministre des Affaires étrangères,</i>	<i>De Minister van Buitenlandse zaken,</i>
	
Sophie WILMÈS	Sophie WILMÈS
<i>La Ministre de la Poste,</i>	<i>De Minister van de Post,</i>
Petra DE SUTTER	Petra DE SUTTER



De heer José Berger
Inspecteur-generaal van Financiën
FOD Volksgezondheid
Eurostation II
Victor Hortaplein, 40 bus 10
1060 Brussel

Joost Callaert	Ons kenmerk	Brussel, 18-03-2021
eerste adviseur	2020-000265	
Internationale Betrekkingen	Uw kenmerk	tel. +32 2 226 88 32
joost.callaert@bipt.be		fax +32 2 226 88 77

Wereldpostvereniging (hierna "UPU") - Voorontwerpen van wet betreffende de instemming van België met de Akten van het Congres van Istanboel, Addis Abeba en Genève - Adviesaanvraag

Geachte heer Inspecteur-generaal van Financiën,

We hebben de eer uw advies te vragen over drie voorontwerpen van wet betreffende de instemming van België met de akten van de UPU-congressen van Istanboel, Addis Abeba en Genève.

Hierbij vindt u:

1. een voorontwerp van wet houdende instemming met de internationale akten ondertekend in Istanboel in 2016 (zie bijlage 1);
2. een voorontwerp van wet houdende instemming met de internationale akten ondertekend in Addis Abeba in 2018 (zie bijlage 2);
3. een voorontwerp van wet houdende instemming met de internationale akten ondertekend in Genève in 2019 (zie bijlage 3).

De voorbereiding van deze voorontwerpen van wetten heeft wegens onvoorziene omstandigheden wat vertraging opgelopen. Deze wetten zouden vóór de zomer van 2021 aangenomen moeten worden aangezien er deze zomer een nieuw UPU-Congres zal plaatsvinden.

Vooreerst vindt u een korte voorstelling van de wereldpostvereniging (UPU). De UPU is een intergouvernementele organisatie die in 1874 door het Verdrag van Bern is opgericht onder de naam "Generale Postunie". Ze bestond oorspronkelijk uit 22 leden en telt er vandaag 192. Sedert 1948 is de UPU een gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties, met het Frans als officiële taal en met als doel "de duurzame ontwikkeling van kwaliteitsvolle, doeltreffende en toegankelijke universele postdiensten te stimuleren, om de communicatie tussen mensen over de hele wereld te vergemakkelijken, door het vrije verkeer van postzendingen te garanderen in een enig postgebied dat samengesteld is uit verbonden netwerken, door het aannemen van gemeenschappelijke billijke normen en het toepassen van technologie aan te moedigen, door de samenwerking en de interactie tussen de belanghebbende partijen te garanderen, door een doeltreffende technische samenwerking te bevorderen en door erover te waken dat er aan de evoluerende behoeften van klanten wordt voldaan." (vrij vertaald).

De financiering van de UPU is evenwel onafhankelijk van de Organisatie van de Verenigde Naties. De budgettaire uitgaven worden gefinancierd door de lidstaten volgens een systeem van bijdrageklassen. Sinds 1992 heeft de UPU een beleid van nulgroei aangenomen. Het jaarlijkse budget bedraagt ongeveer 37 miljoen Zwitserse frank, of 34 miljoen EUR.

Sedert het Congres van Wenen van 1964 worden de praktische regels voor het vervoer en de distributie van de internationale postzendingen, alsook de betrekkingen tussen de staten en tussen de operatoren die aangewezen zijn om de verplichtingen te vervullen die voortvloeien uit het Verdrag van Bern, geregeld door de Akten van de Wereldpostvereniging, namelijk de Stichtingsakte, het Algemeen Reglement, de Wereldpostconventie en de Overeenkomst.

De Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging met de aanvullende protocollen ervan vormt de basisakte van de Vereniging en bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging en mag enkel tijdens een Congres gewijzigd worden via de aanneming van een aanvullend protocol dat voor ratificatie wordt voorgelegd.

Het Algemeen Reglement preciseert de toepassing van de Stichtingsakte en de werking van de Unie. Het wordt onder dezelfde voorwaarden als de Stichtingsakte gewijzigd.

De Wereldpostconventie omhelst de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst wat betreft de brievenpostzendingen en postpakketten, alsook bepalingen met betrekking tot de vergoedingen die de postale operatoren aan elkaar uitkeren om de kosten voor de behandeling en distributie van internationale zendingen te compenseren. Sinds 1999 is deze aangevuld met twee uitvoeringsbesluiten, het ene met betrekking tot de brievenpost, het andere met betrekking tot de postpakketten.

De Overeenkomst betreffende de postale financiële diensten regelt, sinds 1999, alle postale verrichtingen bedoeld om fondsen over te maken. Deze geldt uitsluitend voor de lidstaten die zijn toegetreden tot de Overeenkomst. Sinds het Congres van Istanbul van 2016 tekent België deze niet meer aangezien bpost sommige diensten niet meer aanbiedt maar een alternatief aanbod heeft voor zijn Belgische klanten.

De Akten van de UPU worden om de vier jaar herzien door de gevolmachtigden van alle lidstaten van de Vereniging, die bijeenkomen tijdens het Congres, teneinde de goede werking van de internationale postdienst te garanderen en rekening te houden met de evoluties in deze sector. Het Postcongres vertegenwoordigt immers de hoogste autoriteit van de Wereldpostvereniging.

In de praktijk wordt tijdens elk Postcongres het geheel van de teksten vernieuwd.

In de akten hebben de volgende aanpassingen een financiële impact:

1. Akten van Istanboel (2016)

1° Begroting van de UPU en verplichte bijdragen van België

Tijdens het congres werd een "nominale zero" groei afgesproken inzake het toekomstige UPU-budget, namelijk om de jaarlijkse uitgaven met betrekking tot de werkzaamheden van de organen van de UPU voor de jaren 2017 tot 2020 het bedrag van 37.235.000 CHF niet te overschrijden. Dit is een zeer positief gevolg voor de Belgische UPU-bijdrage.

Er wordt in herinnering gebracht dat België 15 verplichte bijdrage-eenheden levert aan de UPU, verdeeld over 9 bijdrage-eenheden voor bpost en 6 bijdrage-eenheden voor het BIPT.

Vóór het Congres van Istanboel (2016) lag het aantal verplichte bijdrage-eenheden op 852,5. Dat aantal werd verlaagd naar 830,5 eenheden voor de periodes 2017-2020 gezien een aantal landen een verlaging van hun UPU-bijdrage hebben aangekondigd. De waarde van de bijdrage-eenheid zal nu in principe maximaal 44.834,44 CHF per jaar kunnen bedragen.

Gezien het feit dat er landen hun bijdrage-eenheden verminderen, steunde België een resolutie om het UPU-financieringsmechanisme te hervormen in lijn met het algemene VN-model. Dit voorstel moest worden voorgelegd aan het buitengewone Congres van Addis Abeba in 2018.

Het voorstel voor wijziging van het UPU-financiering dat werd voorgelegd aan het Congres van Addis Abeba in 2018 haalde wel een meerderheid maar niet de vereiste 2/3-meerderheid.

Het Congres van Addis Abeba besliste vervolgens dat een nieuw voorstel moest worden voorgelegd aan het volgende UPU-congres (augustus/september 2021). België (BIPT) volgt deze UPU-werkzaamheden inzake UPU-financiering actief en van nabij op.

2° Impact op bpost

De voornaamste wijzigingen inzake eindrechten ingevoerd tijdens het Congres van Istanboel zijn van toepassing geworden vanaf 1 januari 2018 en worden ingevoerd in een tijdspanne van 4 jaar (2018 tot en met 2021).

De eindrechten, namelijk de vergoeding voor het uitreiken van internationale post, worden ieder Congres herzien. België (bpost) was de co-coördinator van deze aanpassingen aan de eindrechten. Bpost was heel tevreden met de uitkomst van het Congres, zodoende moet de financiële impact positief zijn geweest.

Wegens de vertrouwelijkheid van de gegevens en complexiteit van de oefening kan bpost geen concrete inschatting geven van de financiële impact.

Op basis van publieke gegevens weten we dat bpost een netto-importeur is, d.w.z. dat bpost meer postzendingen ontvangt dan het er verzendt die vergoed worden via eindrechten. Bijgevolg is een verhoging van de eindrechten positief gezien de verhoogde ontvangsten van eindrechten meer stijgen dan verhoogde betalingen van eindrechten. Bijgevolg is de totale financiële impact voor bpost positief als men rekening houdt met kosten en opbrengsten.

Tenslotte zijn deze eindrechten het resultaat van moeilijke en delicate onderhandelingen tussen de 192 leden van UPU, waarbij gezocht werd naar een vorm van consensus.

2. Akten van Addis Abeba (2018)

1° Begroting van de UPU en verplichte bijdragen van België

Tijdens het Congres was er een quasi unaniem akkoord om de kleine eilandstaten met minder dan 200.000 inwoners een korting te geven op hun jaarlijkse bijdrage gezien men vaststelde dat deze kleine eilandstaten hun financiële bijdrage niet meer konden betalen.

Het betreft de volgende eilandstaten, namelijk "Antigua and Barbuda, Dominica, Grenada, Kiribati, Nauru, Samoa, Saint Christopher and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, São Tomé and Príncipe, Seychelles, Tonga en Tuvalu".

Deze korting moet verhoudingsgewijs bijgepast worden door de andere landen. Door deze korting wordt de Belgische UPU-bijdrage met 1,1 % verhoogd in de toekomst.

2° Impact op bpost

Er waren geen aanpassingen aan de eindrechten en bijgevolg geen financiële impact voor bpost.

3. Akten van Genève (2019)

1° Begroting van de UPU en verplichte bijdragen van België

Geen wijzigingen tijdens het Congres van Genève.

2° Impact op bpost

De financiële impact op bpost zou eerder positief bestempeld kunnen worden gezien op de Aziatische import van kleine postpakketjes bpost hogere eindrechtentarieven zal ontvangen maar voor andere stromen zal bpost meer moeten betalen.

Gezien de verhogingen van de eindrechten nu wat meer gradueler wordt ingevoerd, moet de marktimpact aanvaardbaarder zijn en een positieve impact hebben op de omzet van bpost.

Voor bpost was het cruciaal dat de VS binnen de UPU bleef en het UPU-eindrechtensysteem zo intact kon blijven.

Bijgevolg was bpost heel tevreden met de compromis die werd bereikt onder leiding van België.

4. Context van de Akten van Istanboel, Addis Abeba en Genève

Wij willen u meedelen dat deze internationale onderhandelingen een evenwichtsoefening was naar het zoeken naar een aanvaardbare oplossing voor de 192 landen die de akten dienden ondertekenen.

Bijgevolg bevat zou een internationaal akkoord goede en minder goede elementen maar in het geheel genomen kunnen we stellen dat de uitkomst van de laatste drie UPU-congressen positief was voor België en bpost.

Tijdens het Congres van Istanboel als het Congres van Genève heeft België een leidinggevende rol op haar genomen om te komen tot een consensuele oplossing.

Wij hopen dat de bovenstaande toelichting u voldoende informatie heeft gegeven.

Hebt u nog bijkomende vragen, kunt u steeds het BIPT contacteren.

Hoogachtend,



Jack Habranda
lid van de Raad



Michel Van Bellinghen
voorzitter van de Raad

- Bijlage(n):
01. Een voorontwerp van wet houdende instemming met de internationale akten van Istanboel (2016) (dispositief en Mvt).
 02. Een voorontwerp van wet houdende instemming met de internationale akten van Addis Abeba (2018) (dispositief en Mvt).
 03. Een voorontwerp van wet houdende instemming met de internationale aAkten van Genève (2019) (dispositief en Mvt).

Advies van de Inspecteur van Financiën

IF 28

Les 3 projets de loi présentés n'appellent pas l'émission de remarque dans le chef de l'Inspection des Finances.

José
Berger
(Signature)

Digitally signed by
José Berger
(Signature)
Date: 2021.03.18
16:07:37 +01'00'

<p>Deuxième Protocole additionnel à la Convention postale universelle</p>	<p>Vertaling</p> <p>Tweede Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie</p>
<p>Table des matières</p>	<p>Inhoudsopgave</p>
<p>Article</p> <p>I. (Art. 28 modifié) Frais terminaux. Dispositions générales</p> <p>II. (Art. 28bis ajouté) Frais terminaux. Autodéclaration des taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)</p> <p>III. (Art. 29 modifié) Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible</p> <p>IV. (Art. 30 modifié) Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire</p> <p>V. (Art. 31 modifié) Fonds pour l'amélioration de la qualité de service</p> <p>VI. (Art. 33 modifié) Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien</p> <p>VII. Mise à exécution et durée du deuxième Protocole additionnel à la Convention postale universelle</p>	<p>Artikel</p> <p>I. (Gewijzigd artikel 28). Eindrechten. Algemene bepalingen</p> <p>II. (Toegevoegd artikel 28bis). Eindrechten. Zelfverklaring van de tarieven voor brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E)</p> <p>III. (Gewijzigd artikel 29). Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen tussen de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem</p> <p>IV. (Gewijzigd artikel 30). Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen naar, vanuit en tussen de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem</p> <p>V. (Gewijzigd artikel 31). Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening</p> <p>VI. (Gewijzigd artikel 33). Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer</p> <p>VII. Tenuitvoerlegging en duur van het tweede Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie</p>
<p>Deuxième Protocole additionnel à la Convention postale universelle</p> <p>Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès extraordinaire à Genève, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Protocole additionnel, les modifications ci-après à la Convention postale universelle adoptée à Istanbul le 6 octobre 2016 et modifiée à Addis-Abeba le 7 septembre 2018.</p> <p>Article I (Article 28 modifié) Frais terminaux. Dispositions générales</p> <p>1. Sous réserve des exemptions prescrites dans le Règlement, chaque opérateur désigné qui reçoit d'un autre opérateur désigné des envois de la poste aux</p>	<p>Tweede Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie</p> <p>De gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, bijeengekomen op het buitengewoon Congres te Genève, hebben, gelet op artikel 22.3 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte in dit aanvullend Protocol de onderstaande wijzigingen in de Wereldpostconventie vastgesteld die aangenomen is te Istanbul op 6 oktober 2016 en gewijzigd is te Addis Abeba op 7 september 2018.</p> <p>Artikel I (Gewijzigd artikel 28) Eindrechten. Algemene bepalingen</p> <p>1. Onder voorbehoud van de vrijstellingen die in het Reglement zijn voorgeschreven, heeft elke aangewezen</p>

<p>lettres a le droit de percevoir de l'opérateur désigné expéditeur une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.</p> <p>2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux par leurs opérateurs désignés, les pays et territoires sont classés conformément aux listes établies à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 7/2016, comme indiqué ci-après :</p> <p>2.1 pays et territoires faisant partie du système cible avant 2010 (groupe I) ;</p> <p>2.2 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2010 et de 2012 (groupe II) ;</p> <p>2.3 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2016 (groupe III) ;</p> <p>2.4 pays et territoires faisant partie du système transitoire (groupe IV).</p> <p>3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays à l'issue de la période de transition.</p> <p>4. Accès au régime intérieur. Accès direct.</p> <p>4.1 En principe, chaque opérateur désigné des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 met à la disposition des autres opérateurs désignés l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'il offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux. Il appartient à l'opérateur désigné de destination de juger si l'opérateur désigné d'origine a rempli ou non les conditions et modalités en matière d'accès direct.</p> <p>4.2 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 doivent rendre accessibles aux autres opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.</p>	<p>operator die van een andere aangewezen operator brievenpostzendingen ontvangt, het recht om van de aangewezen operator van verzending een vergoeding te vragen voor de kosten die voor de ontvangen internationale post zijn gemaakt.</p> <p>2. Voor de toepassing van de bepalingen betreffende de vergoeding van de eindrechten door hun aangewezen operatoren, worden de landen en grondgebieden gerangschikt overeenkomstig de lijsten die daartoe door het Congres zijn opgesteld in Resolutie C77/2016, zoals hierna aangegeven :</p> <p>2.1 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vóór 2010 (groep I) ;</p> <p>2.2 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vanaf 2010 en 2012 (groep II) ;</p> <p>2.3 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vanaf 2016 (groep III) ;</p> <p>2.4 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het overgangssysteem (groep IV).</p> <p>3. De bepalingen van deze Conventie betreffende de betaling van de eindrechten zijn overgangsmaatregelen die leiden naar de aanneming van een betaalsysteem dat na afloop van de overgangsperiode rekening houdt met de elementen die eigen zijn aan elk land.</p> <p>4. Toegang tot de binnenlandse dienst. Rechtstreekse toegang.</p> <p>4.1 In principe stelt elke aangewezen operator van de landen die zich voor 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem de overige aangewezen operatoren alle tarieven, termijnen en voorwaarden beschikbaar die hij in zijn binnenlandse dienst aan zijn nationale klanten aanbiedt, onder identieke voorwaarden. Het is de taak van de aangewezen operator van bestemming om te oordelen of de aangewezen operator van herkomst al dan niet voldaan heeft aan de voorwaarden en nadere regels inzake rechtstreekse toegang.</p> <p>4.2 Tegen dezelfde voorwaarden als die welke aan nationale klanten worden geboden, moeten de aangewezen operatoren van de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten de tarieven, termijnen en voorwaarden die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor de andere aangewezen</p>
--	---

<p>4.3 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 peuvent cependant choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options : cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés. Toutefois, si les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 demandent aux opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 de leur appliquer les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, ils doivent rendre accessibles à l'ensemble des autres opérateurs désignés les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.</p> <p>4.4 Les opérateurs désignés des pays en transition peuvent choisir de ne pas rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur. Ils peuvent toutefois choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options : cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés.</p> <p>5. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance en matière de qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 28bis, 29 et 30, afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les opérateurs désignés qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil</p>	<p>operatoren van de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten.</p> <p>4.3 De aangewezen operatoren van de landen die zich vanaf 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem kunnen evenwel kiezen om de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst op basis van wederkerigheid voor een proefperiode van twee jaar toegankelijk te maken voor een beperkt aantal aangewezen operatoren. Na deze termijn moeten zij kiezen tussen twee mogelijkheden: ophouden met de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk te maken of op dezelfde weg voortgaan en de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor alle aangewezen operatoren. Indien de aangewezen operatoren van de landen die zich vanaf 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem echter aan de aangewezen operatoren van de landen die zich voor 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem, vragen om op hen de voorwaarden toe te passen die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst, moeten zij voor alle andere aangewezen operatoren de tarieven, termijnen en voorwaarden toegankelijk maken die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst, onder dezelfde voorwaarden als diegene die aan de nationale klanten worden geboden.</p> <p>4.4 De aangewezen operatoren van de landen die in de overgangsfase zitten, kunnen kiezen om de voorwaarden die in het kader van hun binnenlandse dienst worden geboden, niet toegankelijk te maken voor de andere aangewezen operatoren. Zij kunnen echter kiezen om de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst op basis van wederkerigheid voor een proefperiode van twee jaar toegankelijk te maken voor een beperkt aantal aangewezen operatoren. Na deze termijn moeten zij kiezen tussen twee mogelijkheden: ophouden met de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk te maken of op dezelfde weg voortgaan en de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor alle aangewezen operatoren.</p> <p>5. De vergoeding van de eindrechten wordt gebaseerd op het leveren van een kwaliteitsvolle dienstverlening in het land van bestemming. De Raad voor Postexploitatie is bijgevolg gemachtigd om premies toe te kennen op de vergoeding die bepaald wordt in de artikelen 28bis, 29 en 30 om de deelname aan het controlestelsel aan te moedigen en om de aangewezen operatoren te belonen</p>
--	---

<p>d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération des opérateurs désignés ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30.</p> <p>6. Tout opérateur désigné peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.</p> <p>7. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux. Les taux de frais terminaux à appliquer pour les sacs M sont les suivants :</p> <p>7.1 pour 2018 : 0,909 DTS par kilogramme ;</p> <p>7.2 pour 2019 : 0,935 DTS par kilogramme ;</p> <p>7.3 pour 2020 : 0,961 DTS par kilogramme ;</p> <p>7.4 pour 2021 : 0,988 DTS par kilogramme.</p> <p>8. Pour les envois recommandés, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,100 DTS par envoi pour 2018, de 1,200 DTS par envoi pour 2019, de 1,300 DTS par envoi pour 2020 et de 1,400 DTS par envoi pour 2021. Pour les envois avec valeur déclarée, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,400 DTS par envoi pour 2018, de 1,500 DTS par envoi pour 2019, de 1,600 DTS par envoi pour 2020 et de 1,700 DTS par envoi pour 2021. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération pour ces services et d'autres services supplémentaires lorsque les services fournis comprennent des éléments additionnels devant être spécifiés dans le Règlement.</p> <p>9. Sauf accord bilatéral contraire, une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et avec valeur déclarée dépourvus d'identifiant muni d'un code à barres ou revêtus d'un identifiant muni d'un code à barres non conforme à la norme technique S10 de l'UPU.</p> <p>10. Pour la rémunération des frais terminaux, les envois de la poste aux lettres expédiés en nombre conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement, sont désignés « courrier en nombre » et rémunérés d'après les dispositions prévues aux articles 28bis, 29 et 30, selon le cas.</p> <p>11. Tout opérateur désigné peut, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de</p>	<p>die hun kwaliteitsdoelstelling bereiken. De Raad voor Postexploitatie kan ook boetes opleggen in geval van ontoereikende kwaliteit, maar de vergoeding van de aangewezen operatoren mag niet lager zijn dan de minimumvergoeding die bepaald wordt in de artikelen 29 en 30.</p> <p>6. Elke aangewezen operator mag geheel of gedeeltelijk afzien van de vergoeding waarvan sprake in punt 1.</p> <p>7. M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten. De tarieven van de eindrechten die op de M-zakken toegepast moeten worden, zijn als volgt :</p> <p>7.1 voor 2018: 0,909 STR per kilogram ;</p> <p>7.2 voor 2019: 0,935 STR per kilogram ;</p> <p>7.3 voor 2020: 0,961 STR per kilogram ;</p> <p>7.4 voor 2021: 0,988 STR per kilogram.</p> <p>8. Voor aangetekende zendingen is voorzien in een bijkomende vergoeding van 1,100 STR per zending voor 2018, van 1,200 STR per zending voor 2019, van 1,300 STR per zending voor 2020 en van 1,400 STR per zending voor 2021. Voor zendingen met aangegeven waarde is voorzien in een bijkomende vergoeding van 1,400 STR per zending voor 2018, van 1,500 STR per zending voor 2019, van 1,600 STR per zending voor 2020 en van 1,700 STR per zending voor 2021. De Raad voor Postexploitatie is gemachtigd om voor die diensten en andere aanvullende diensten premies op de vergoeding toe te kennen wanneer de verstrekte diensten extra elementen bevatten die moeten worden gespecificeerd in het Reglement.</p> <p>9. Behalve een andersluidende bilaterale overeenkomst wordt in een bijkomende vergoeding van 0,5 STR per zending voorzien voor aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde zonder identificatie met een streepjescode of met een identificatie voorzien van een streepjescode die niet voldoet aan technische norm S10 van de UPU.</p> <p>10. Voor de vergoeding van de eindrechten, worden de brievenpostzendingen die als massapost worden verzonden overeenkomstig de voorwaarden gespecificeerd in het Reglement, aangeduid als "massapost" en naargelang van het geval vergoed volgens de bepalingen van de artikelen 28bis, 29 en 30.</p>
--	--

<p>rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.</p> <p>12. Les opérateurs désignés peuvent, à titre facultatif, échanger du courrier non prioritaire en accordant une remise de 10% sur le taux de frais terminaux applicable au courrier prioritaire.</p> <p>13. Les dispositions prévues entre opérateurs désignés du système cible s'appliquent à tout opérateur désigné du système transitoire déclarant vouloir adhérer au système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement. Les dispositions du système cible peuvent être appliquées dans leur intégralité aux nouveaux opérateurs désignés du système cible déclarant vouloir être pleinement soumis auxdites dispositions, sans mesures transitoires.</p> <p>Article II (Article 28bis ajouté) Frais terminaux. Autodéclaration des taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)</p> <p>1. En commençant par les taux en vigueur à partir de 2021 et nonobstant les articles 29 et 30, les opérateurs désignés peuvent notifier au Bureau international, avant le 1er juin de l'année précédant celle d'application des taux autodéclarés, leurs taux autodéclarés par envoi et par kilogramme, exprimés dans la devise locale, qui s'appliquent durant l'année civile suivante aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E). Le Bureau international convertit chaque année en DTS les taux autodéclarés qui lui ont été communiqués. Pour calculer les taux en DTS, le Bureau international utilise le taux de change mensuel moyen établi sur la base des données relevées entre le 1er janvier et le 31 mai de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés. Les taux ainsi obtenus sont communiqués, par voie de circulaire du Bureau international, au plus tard le 1er juillet de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés. Toute référence aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ou au calcul des taux applicables à ces envois dans la Convention ou son Règlement renvoie, s'il y a lieu, aux taux autodéclarés pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Par ailleurs, chaque opérateur désigné communique au Bureau international ses tarifs intérieurs applicables à</p>	<p>11. Elke aangewezen operator mag via een bilaterale of multilaterale overeenkomst andere vergoedingssystemen toepassen voor de vereffening van de rekeningen in verband met eindrechten.</p> <p>12. De aangewezen operatoren kunnen facultatief niet-prioritaire post uitwisselen, waarbij een korting van 10% wordt toegestaan op het tarief van de eindrechten dat voor prioritaire post geldt.</p> <p>13. De bepalingen die zijn vastgesteld tussen aangewezen operatoren van het doelsysteem zijn van toepassing op elke aangewezen operator van het overgangssysteem die verklaart dat hij zich bij het doelsysteem wil aansluiten. De Raad voor Postexploitatie kan de overgangsmaatregelen vastleggen in het Reglement. De bepalingen van het doelsysteem kunnen integraal worden toegepast op de nieuwe aangewezen operatoren van het doelsysteem die verklaren dat zij volledig aan die bepalingen willen worden onderworpen, zonder overgangsmaatregelen.</p> <p>Artikel II (Toegevoegd artikel 28bis) Eindrechten. Zelfverklaring van de tarieven voor brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E)</p> <p>1. Beginnend met de tarieven die van toepassing zijn vanaf 2021 en niettegenstaande de artikelen 29 en 30 mogen de aangewezen operatoren voor 1 juni van het jaar dat voorafgaat aan het jaar waarin de zelfverklaarde tarieven gelden, aan het Internationaal Bureau hun zelfverklaarde tarieven per zending en per kilogram, uitgedrukt in lokale munteenheid, melden, welke tijdens het volgende kalenderjaar van toepassing zijn op de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E). Het Internationaal Bureau zet jaarlijks de zelfverklaarde tarieven die eraan zijn gemeld, om in STR. Om de tarieven in STR te berekenen gebruikt het Internationaal Bureau de gemiddelde maandelijkse wisselkoers die wordt vastgesteld op basis van de gegevens die opgetekend zijn tussen 1 januari en 31 mei van het jaar dat voorafgaat aan het jaar van toepassing van de zelfverklaarde tarieven. De aldus verkregen tarieven worden uiterlijk op 1 juli van het jaar dat voorafgaat aan het jaar van toepassing van de zelfverklaarde tarieven via een omzendbrief van het Internationaal Bureau meegedeeld. Elke verwijzing naar de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en naar pakjes (E) of naar de berekening van de tarieven die op die zendingen van toepassing zijn in de Conventie of in het Reglement ervan, verwijst, als daar reden toe is,</p>
--	--

<p>des services équivalents aux fins du calcul des taux plafonds appropriés.</p> <p>1.1 Sous réserve des dispositions sous 1.2 et 1.3, les taux autodéclarés :</p> <p>1.1.1 pour un envoi de format E d'un poids moyen de 158 grammes, ne peuvent pas être supérieurs aux taux plafonds spécifiques aux pays calculés conformément aux dispositions prévues sous 1.2 ;</p> <p>1.1.2 sont fondés sur 70% ou sur le pourcentage applicable indiqué sous 6ter du montant du tarif intérieur applicable à un envoi unique équivalent à un envoi de la poste aux lettres de format encombrant (E) ou à un petit paquet (E) tel que proposé par l'opérateur désigné dans le cadre de son service intérieur et en vigueur au 1er juin de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés ;</p> <p>1.1.3 sont fondés sur les tarifs intérieurs en vigueur pour un envoi unique relevant du service intérieur de l'opérateur désigné ayant les dimensions maximales de taille et de forme définies pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ;</p> <p>1.1.4 sont communiqués à l'ensemble des opérateurs désignés ;</p> <p>1.1.5 sont applicables uniquement aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ;</p> <p>1.1.6 sont applicables à l'ensemble des flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E), sauf aux flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E) provenant des pays du système transitoire et destinés aux pays du système cible et entre les pays du système transitoire, si les flux de courrier ne dépassent pas 100 tonnes par an.</p> <p>1.1.7 sont applicables à l'ensemble des flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de</p>	<p>naar de zelfverklaarde tarieven voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E). Bovendien deelt elke aangewezen operator aan het Internationaal Bureau zijn binnenlandse tarieven die van toepassing zijn op gelijkwaardige diensten mee ten behoeve van de berekening van de gepaste maximumtarieven.</p> <p>1.1 Onder voorbehoud van de bepalingen onder de punten 1.2 en 1.3, geldt voor de zelfverklaarde tarieven het volgende :</p> <p>1.1.1 zij mogen voor een zending van formaat E met een gemiddeld gewicht van 158 gram, niet hoger zijn dan de landspecifieke maximumtarieven berekend overeenkomstig de bepalingen van punt 1.2 ;</p> <p>1.1.2 ze zijn gebaseerd op 70% of op het toepasselijke percentage vermeld in punt 6ter van het bedrag van het binnenlandse tarief dat geldt voor een enkelstukzending gelijkwaardig aan een brievenpostzending van omvangrijk formaat (E) of aan een pakje (E) zoals voorgesteld door de aangewezen operator in het kader van zijn binnenlandse dienst en van kracht op 1 juni van het jaar dat voorafgaat aan het jaar waarin de zelfverklaarde tarieven gelden ;</p> <p>1.1.3 ze zijn gebaseerd op de binnenlandse tarieven die gelden voor een enkelstukzending die onder de binnenlandse dienstverlening van de aangewezen operator valt en die de maximale afmetingen qua grootte en vorm heeft die gedefinieerd zijn voor brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) ;</p> <p>1.1.4 ze worden meegedeeld aan alle aangewezen operatoren ;</p> <p>1.1.5 ze zijn enkel van toepassing op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) ;</p> <p>1.1.6 ze zijn van toepassing op alle stromen van brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en van pakjes (E), behalve op de stromen van brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en van pakjes (E) die afkomstig zijn van de landen van het overgangssysteem en bestemd zijn voor de landen van het doelsysteem en tussen de landen van het overgangssysteem, als de poststromen niet meer dan 100 ton per jaar bedragen.</p>
---	--

<p>petits paquets (E), sauf aux flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E) entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010, en 2012 ou en 2016 et provenant de ces pays et destinés aux pays ayant rejoint le système cible avant 2010, si les flux de courrier ne dépassent pas 25 tonnes par an.</p> <p>1.2 Les taux autodéclarés par envoi et par kilogramme applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ne peuvent pas être supérieurs aux taux plafonds spécifiques aux pays déterminés par régression linéaire de 11 points correspondant à 70% ou au pourcentage applicable indiqué sous 6ter du montant des tarifs applicables à un envoi unique prioritaire des services du régime intérieur équivalents à ceux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) ou aux petits paquets (E) de 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1000, 1500 et 2000 grammes, hors taxes.</p> <p>1.2.1 Pour déterminer si les taux autodéclarés dépassent les taux plafonds, une vérification est réalisée en calculant le revenu moyen sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial et en considérant qu'un envoi de format E pèse 158 grammes. Si les taux autodéclarés dépassent les taux plafonds pour un envoi de format E dont le poids moyen est de 158 grammes, les taux plafonds par envoi et par kilogramme s'appliquent ; l'opérateur désigné en question peut également choisir d'abaisser ses taux autodéclarés à un niveau conforme aux dispositions prévues sous 1.2.</p> <p>1.2.2 Si de multiples tarifs intérieurs sont applicables aux paquets selon leur épaisseur, le tarif intérieur le plus bas est utilisé pour les envois jusqu'à 250 grammes et le tarif intérieur le plus élevé est utilisé pour les envois supérieurs à 250 grammes.</p> <p>1.2.3 Si des tarifs par zone s'appliquent pour un service intérieur équivalent, le tarif médian tel que spécifié dans le Règlement est utilisé et les tarifs intérieurs pour les zones non contiguës sont exclus du calcul du tarif médian. Autrement, le tarif par zone à utiliser peut être calculé en se fondant sur la distance moyenne réelle pondérée parcourue par les envois de la poste aux</p>	<p>1.1.7 ze zijn van toepassing op alle stromen van brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en van pakjes (E), behalve op de stromen van brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en van pakjes (E) tussen landen die zich in 2010, in 2012 of in 2016 bij het doelsysteem hebben aangesloten en die van die landen afkomstig zijn en bestemd zijn voor de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten, als de poststromen niet meer dan 25 ton per jaar bedragen.</p> <p>1.2 De zelfverklaarde tarieven per zending en per kilogram die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) mogen niet hoger zijn dan de landspecifieke maximumtarieven die worden bepaald via lineaire regressie van 11 punten overeenkomend met 70% of met het toepasselijke percentage vermeld in punt 6ter van het bedrag van de tarieven die gelden voor een prioritaire enkelstukzending van de diensten van het binnenlandse regime die gelijkwaardig zijn aan die welke van toepassing zijn op de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) of op pakjes (E) van 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1000, 1500 en 2000 gram, zonder belastingen.</p> <p>1.2.1 Om te bepalen of de zelfverklaarde tarieven de maximumtarieven overschrijden, wordt een verificatie uitgevoerd waarbij de gemiddelde inkomsten op basis van de standaardsamenstelling van 1 kilogram brievenpost op mondiaal niveau berekend wordt en het feit in aanmerking wordt genomen dat een zending van formaat E 158 gram weegt. Indien de zelfverklaarde tarieven de maximumtarieven overschrijden voor een zending van formaat E waarvan het gemiddelde gewicht 158 gram bedraagt, gelden de maximumtarieven per zending en per kilogram; de aangewezen operator in kwestie kan ook ervoor kiezen om zijn zelfverklaarde tarieven te verlagen tot een niveau dat voldoet aan de bepalingen van punt 1.2.</p> <p>1.2.2 Indien op de pakketten verschillende binnenlandse tarieven van toepassing zijn naargelang van de dikte ervan, wordt het laagste binnenlandse tarief gehanteerd voor de zendingen tot 250 gram en wordt het hoogste binnenlandse tarief gehanteerd voor zendingen van meer dan 250 gram.</p> <p>1.2.3 Indien tarieven per zone van toepassing zijn voor een gelijkwaardige binnenlandse dienst, wordt het mediane tarief zoals gespecificeerd in het Reglement gehanteerd en worden de binnenlandse tarieven voor de niet-aangrenzende zones uitgesloten van de</p>
---	---

<p>lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) arrivants (pour l'année civile la plus récente).</p> <p>1.2.4 Si le service intérieur équivalent et le tarif correspondant intègrent des éléments de service supplémentaires ne faisant pas partie du service de base, à savoir le suivi, la remise contre signature et l'assurance, et que de tels éléments sont étendus à l'ensemble des poids listés sous 1.2, le plus bas des tarifs intérieurs supplémentaires correspondants, le taux supplémentaire ou le taux indicatif figurant dans les Actes de l'Union est déduit du tarif intérieur. La déduction totale pour l'ensemble des éléments de service supplémentaires ne peut pas dépasser 25% du tarif intérieur.</p> <p>1.3 Si les taux plafonds spécifiques aux pays calculés conformément aux dispositions prévues sous 1.2 génèrent un revenu calculé pour un envoi de format E pesant 158 grammes inférieur au revenu calculé pour un même envoi de poids similaire sur la base des taux spécifiés ci-dessous, les taux autodéclarés ne peuvent pas être supérieurs aux taux suivants :</p> <p>1.3.1 pour 2020 : 0,614 DTS par envoi et 1,381 DTS par kilogramme ;</p> <p>1.3.2 pour 2021 : 0,645 DTS par envoi et 1,450 DTS par kilogramme ;</p> <p>1.3.3 pour 2022 : 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme ;</p> <p>1.3.4 pour 2023 : 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme ;</p> <p>1.3.5 pour 2024 : 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme ;</p> <p>1.3.6 pour 2025 : 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.</p> <p>1.4 Toutes conditions et procédures supplémentaires pour l'autodéclaration des taux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) sont énoncées dans le Règlement. Toutes les autres dispositions du Règlement relatives aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) s'appliquent aux taux</p>	<p>berekening van het mediane tarief. Anders mag het per zone te hanteren tarief worden berekend op basis van de gewogen werkelijke gemiddelde afstand die door de binnenkomende brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) wordt afgelegd (voor het meest recente kalenderjaar).</p> <p>1.2.4 Indien in de gelijkwaardige binnenlandse dienst en het overeenkomstige tarief extra dienstelementen vervat zitten die geen deel uitmaken van de basisdienst, namelijk tracking, afgifte tegen handtekening en verzekering, en indien dergelijke elementen zich uitstrekken over alle gewichten vermeld onder punt 1.2, dan wordt het laagste van de overeenstemmende aanvullende binnenlandse tarieven, de toeslag of het indicatieve tarief dat vermeld wordt in de Akten van de Vereniging, afgetrokken van het binnenlandse tarief. De totale vermindering voor alle extra dienstelementen mag niet hoger zijn dan 25% van het binnenlandse tarief.</p> <p>1.3 Indien de landspecifieke maximumtarieven die berekend worden overeenkomstig de bepalingen van punt 1.2, inkomsten berekend voor een zending van formaat E dat 158 gram weegt opbrengen die lager zijn dan de inkomsten berekend voor eenzelfde zending van soortgelijk gewicht op basis van de hieronder gespecificeerde tarieven, dan mogen de zelfverklaarde tarieven niet hoger zijn dan de volgende tarieven:</p> <p>1.3.1 voor 2020: 0,614 STR per zending en 1,381 STR per kilogram ;</p> <p>1.3.2 voor 2021: 0,645 STR per zending en 1,450 STR per kilogram ;</p> <p>1.3.3 voor 2022: 0,677 STR per zending en 1,523 STR per kilogram ;</p> <p>1.3.4 voor 2023: 0,711 STR per zending en 1,599 STR per kilogram ;</p> <p>1.3.5 voor 2024: 0,747 STR per zending en 1,679 STR per kilogram ;</p> <p>1.3.6 voor 2025: 0,784 STR per zending en 1,763 STR per kilogram.</p> <p>1.4 Alle bijkomende voorwaarden en procedures voor de zelfverklaring van de tarieven die van toepassing zijn op de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) worden vermeld in het Reglement. Alle andere bepalingen van het Reglement in verband met de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en de</p>
--	--

<p>autodéclarés, dans la mesure où elles ne sont pas contradictoires avec le présent article.</p> <p>1.5 Les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent appliquer des taux autodéclarés sur la base de l'échantillonnage de leurs flux arrivants.</p> <p>2. Tout en tenant compte des taux plafonds fixés sous 1.2, les taux autodéclarés communiqués ne peuvent pas être plus élevés que le revenu maximal défini pour les années 2021 à 2025, à savoir :</p> <p>2.1 pour 2021 : le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2020 augmenté de 15% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue ;</p> <p>2.2 pour 2022 : le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2021 augmenté de 15% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue ;</p> <p>2.3 pour 2023 : le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2022 augmenté de 16% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue ;</p> <p>2.4 pour 2024 : le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2023 augmenté de 16% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue ;</p> <p>2.5 pour 2025 : le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2024 augmenté de 17% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue.</p>	<p>pakjes (E) zijn van toepassing op de zelfverklaarde tarieven voor zover ze niet in strijd zijn met dit artikel.</p> <p>1.5 De aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem mogen zelfverklaarde tarieven toepassen op basis van de steekproeftrekking van hun binnenkomende stromen.</p> <p>2. Rekening houdende met de maximumtarieven vastgesteld in punt 1.2 mogen de meegedeelde zelfverklaarde tarieven niet hoger zijn dan de maximale inkomsten die bepaald zijn voor de jaren 2021 tot 2025, namelijk :</p> <p>2.1 voor 2021 : de inkomsten berekend op basis van de zelfverklaarde tarieven worden zo vastgesteld dat ze overeenstemmen hetzij met de landspecifieke maximumtarieven, hetzij met de inkomsten van 2020 verhoogd met 15% voor een zending van formaat E van 158 gram, waarbij de laagste waarde in aanmerking wordt genomen ;</p> <p>2.2 voor 2022: de inkomsten berekend op basis van de zelfverklaarde tarieven worden zo vastgesteld dat ze overeenstemmen hetzij met de landspecifieke maximumtarieven, hetzij met de inkomsten van 2021 verhoogd met 15% voor een zending van formaat E van 158 gram, waarbij de laagste waarde in aanmerking wordt genomen ;</p> <p>2.3 voor 2023 : de inkomsten berekend op basis van de zelfverklaarde tarieven worden zo vastgesteld dat ze overeenstemmen hetzij met de landspecifieke maximumtarieven, hetzij met de inkomsten van 2022 verhoogd met 16% voor een zending van formaat E van 158 gram, waarbij de laagste waarde in aanmerking wordt genomen ;</p> <p>2.4 voor 2024 : de inkomsten berekend op basis van de zelfverklaarde tarieven worden zo vastgesteld dat ze overeenstemmen hetzij met de landspecifieke maximumtarieven, hetzij met de inkomsten van 2023 verhoogd met 16% voor een zending van formaat E van 158 gram, waarbij de laagste waarde in aanmerking wordt genomen ;</p> <p>2.5 voor 2025: de inkomsten berekend op basis van de zelfverklaarde tarieven worden zo vastgesteld dat ze overeenstemmen hetzij met de landspecifieke maximumtarieven, hetzij met de inkomsten van 2024 verhoogd met 17% voor een zending van formaat E van</p>
--	--

<p>3. Concernant les taux applicables en 2021 et les années suivantes, le ratio entre le taux autodéclaré par envoi et le taux autodéclaré par kilogramme ne peut pas varier à la hausse ou à la baisse de plus de cinq points de pourcentage par rapport au ratio de l'année précédente. Pour les opérateurs désignés qui autodéclarent leurs taux conformément aux dispositions sous 6bis ou qui appliquent ces taux sur une base réciproque conformément aux dispositions sous 6quater, le ratio en vigueur en 2020 se base sur les taux autodéclarés par envoi et les taux autodéclarés par kilogramme fixés à compter du 1er juillet 2020.</p> <p>4. Les opérateurs désignés choisissant de ne pas autodéclarer leurs taux selon les dispositions du présent article appliquent pleinement les dispositions des articles 29 et 30.</p> <p>5. Si un opérateur désigné ayant choisi d'autodéclarer ses taux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) pour une année civile donnée ne communique pas des taux autodéclarés différents pour l'année suivante, les taux autodéclarés existants continuent de s'appliquer, sauf s'ils ne satisfont pas aux conditions énoncées dans cet article.</p> <p>6. Le Bureau international doit être informé par l'opérateur désigné concerné de toute diminution des tarifs intérieurs mentionnés dans le présent article.</p> <p>6bis. Avec effet au 1er juillet 2020, et par dérogation aux dispositions sous 1 et 2, un opérateur désigné d'un Pays-membre dont le total des volumes annuels d'envois de la poste aux lettres arrivants a dépassé 75 000 tonnes en 2018 (selon les renseignements officiels en la matière transmis au Bureau international ou selon toute autre information officiellement disponible et évaluée par le Bureau international) peut autodéclarer ses taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), sauf pour les flux de la poste aux lettres mentionnés sous 1.1.6 et 1.1.7. L'opérateur désigné concerné a également le droit de ne pas appliquer les limites d'augmentation de revenus décrites sous 2 pour les flux de courrier vers, depuis et entre son pays et tout autre pays.</p>	<p>158 gram, waarbij de laagste waarde in aanmerking wordt genomen.</p> <p>3. Wat betreft de tarieven die van toepassing zijn in 2021 en de jaren daarna, mag de verhouding tussen het zelfverklaarde tarief per zending en het zelfverklaarde tarief per kilogram niet met meer dan vijf procentpunten opwaarts of neerwaarts verschillen in vergelijking met de verhouding van het voorgaande jaar. Voor de aangewezen operatoren die zelf hun tarieven verklaren overeenkomstig de bepalingen van punt 6bis of die deze tarieven op wederzijdse basis toepassen overeenkomstig de bepalingen van punt 6quater, is de in 2020 van kracht zijnde verhouding gebaseerd op de zelfverklaarde tarieven per zending en de zelfverklaarde tarieven per kilogram die vastgelegd zijn vanaf 1 juli 2020.</p> <p>4. De aangewezen operatoren die ervoor kiezen hun tarieven niet zelf te verklaren volgens de bepalingen van dit artikel passen ten volle de bepalingen van de artikelen 29 en 30 toe.</p> <p>5. Als een aangewezen operator die ervoor gekozen heeft om zelf voor een gegeven kalenderjaar zijn tarieven te verklaren die van toepassing zijn op de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E), geen andere zelfverklaarde tarieven meedeelt voor het volgende jaar, blijven de bestaande zelfverklaarde tarieven van toepassing, tenzij ze niet voldoen aan de voorwaarden die in dit artikel vermeld zijn.</p> <p>6. Het Internationaal Bureau moet door de betreffende aangewezen operator op de hoogte worden gebracht van elke verlaging van de binnenlandse tarieven die vermeld zijn in dit artikel.</p> <p>6bis. Met ingang van 1 juli 2020 en in afwijking van de bepalingen onder punt 1 en 2 mag een aangewezen operator van een lidstaat waarvan het totaal van de jaarlijkse volumes van binnenkomende brievenpostzendingen meer dan 75.000 ton bedroeg in 2018 (volgens de officiële inlichtingen ter zake verzonden naar het Internationaal Bureau of volgens alle andere officieel beschikbare en door het Internationaal Bureau geëvalueerde informatie) zelf zijn tarieven verklaren voor brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E), behalve voor de brievenpoststromen waarvan sprake in de punten 1.1.6 en 1.1.7. De betreffende aangewezen operator heeft ook het recht om de in punt 2 beschreven limieten voor de stijging van de inkomsten voor de poststromen naar,</p>
--	--

6ter. Si une autorité compétente pour la supervision de l'opérateur désigné qui applique l'option susmentionnée sous 6bis détermine que, pour couvrir la totalité des coûts de traitement et de distribution des envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et des petits paquets (E), le taux autodéclaré de l'opérateur désigné applicable au-delà de 2020 doit être basé sur un ratio coût/tarif supérieur à 70% du montant du tarif intérieur applicable à un envoi unique, alors le ratio coût/tarif pour cet opérateur désigné peut dépasser 70%, sous réserve que le ratio coût/tarif à appliquer ne dépasse pas de plus d'un point de pourcentage la valeur la plus élevée entre 70% et le ratio coût/tarif utilisé pour le calcul des taux autodéclarés applicables actuellement, sans être supérieur à 80% et à condition que l'opérateur en question transmette tous les renseignements complémentaires avec sa notification au Bureau international prévue sous 1. Si un opérateur désigné augmente son ratio coût/tarif sur la base d'une telle décision de l'autorité compétente, alors il notifie au Bureau international ce ratio, pour publication au plus tard le 1er mars de l'année précédant l'année d'application du ratio. D'autres spécifications relatives aux coûts et aux revenus à utiliser pour le calcul du ratio coût/tarif spécifique sont indiquées dans le Règlement.

6quater. Quand un opérateur désigné d'un Pays-membre invoque les dispositions sous 6bis, tous les autres opérateurs désignés correspondants, autres que ceux des pays dont les flux sont mentionnés sous 1.1.6 et 1.1.7, peuvent faire de même à l'égard de l'opérateur désigné susmentionné.

6quinquies. Tout opérateur désigné qui invoque la possibilité indiquée sous 6bis doit, dans l'année civile d'entrée en vigueur des taux initiaux, payer des frais à l'Union, durant cinq années consécutives (à compter de l'année civile d'application de l'option susmentionnée sous 6bis), de 8 millions de CHF par an, soit un total de 40 millions de CHF. Aucun autre paiement n'est prévu pour l'autodéclaration des taux conformément à ce paragraphe au terme de cette période de cinq ans.

vanuit en tussen zijn land en andere landen niet toe te passen.

6ter. Als een overheid die bevoegd is voor het toezicht op de aangewezen operator die de hierboven onder punt 6bis vermelde optie toepast, bepaalt dat voor de dekking van de totaliteit van de kosten voor behandeling en bezorging van de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en van pakjes (E), het zelfverklaarde tarief van de aangewezen operator dat na 2020 van toepassing is, gebaseerd moet zijn op een kosten-tariefverhouding van boven 70% van het bedrag van het binnenlandse tarief dat van toepassing is op een enkelstukzending, dan mag de kosten-tariefverhouding voor die aangewezen operator hoger zijn dan 70%, onder voorbehoud dat de toe te passen kosten-tariefverhouding niet meer dan een procentpunt hoger is dan de hoogste waarde van 70% of de kosten-tariefverhouding die gebruikt wordt voor de berekening van de momenteel geldende zelfverklaarde tarieven, zonder 80% te overschrijden en op voorwaarde dat de operator in kwestie alle aanvullende inlichtingen verzendt samen met zijn in punt 1 vermelde kennisgeving aan het Internationaal Bureau. Indien een aangewezen operator zijn kosten-tariefverhouding verhoogt op basis van een dergelijke beslissing van de bevoegde overheid, dan meldt hij die verhouding aan het Internationaal Bureau voor publicatie uiterlijk op 1 maart van het jaar dat voorafgaat aan het jaar waarin die verhouding toegepast wordt. Andere specificaties met betrekking tot de kosten en inkomsten die gebruikt moeten worden voor de berekening van de specifieke kosten-tariefverhouding worden vermeld in het Reglement.

6quater. Wanneer een aangewezen operator van een lidstaat zich beroept op de bepalingen van punt 6bis, mogen alle andere overeenstemmende aangewezen operatoren, buiten die van de landen waarvan de poststromen worden vermeld in de punten 1.1.6 en 1.1.7, hetzelfde doen ten aanzien van de voormelde aangewezen operator.

6quinquies. Elke aangewezen operator die zich beroept op de mogelijkheid van punt 6bis, moet in het kalenderjaar waarin de aanvankelijke tarieven van kracht worden, gedurende vijf opeenvolgende jaren (te rekenen vanaf het kalenderjaar waarin de voormelde optie onder 6bis toegepast wordt) kosten betalen aan de Vereniging voor een bedrag van 8 miljoen CHF per jaar, d.i. een totaal van 40 miljoen CHF. Na afloop van die periode van vijf jaar wordt geen verdere betaling

6quinquies.1 Les frais susmentionnés sont exclusivement alloués selon la méthodologie suivante: 16 millions de CHF sont alloués à un fonds affecté de l'Union pour la mise en œuvre de projets concernant l'échange de données électroniques préalables et la sécurité postale, selon les termes d'une lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union, et 24 millions de CHF sont alloués à un fonds affecté de l'Union pour financer les engagements à long terme de l'Union, tels que définis par le Conseil d'administration, selon les termes d'une lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union.

6quinquies.2 Les frais prévus sous ce paragraphe ne s'appliquent pas aux opérateurs désignés des Pays-membres qui appliquent des taux autodéclarés sur une base réciproque selon les dispositions sous 6quater en raison du choix d'un autre opérateur désigné d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis.

6quinquies.3 L'opérateur désigné qui paie les frais indique chaque année au Bureau international comment répartir les 8 millions de CHF annuels, à condition que les cinq versements annuels soient répartis comme défini plus haut, conformément à la lettre d'accord concernée. Un opérateur désigné qui choisit d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis est dûment informé des dépenses relatives aux frais versés conformément à ce paragraphe, selon les termes de la lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union.

6sexies. Si un opérateur désigné choisit d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis, ou si un opérateur désigné applique sur une base réciproque un taux autodéclaré conformément aux dispositions sous 6quater, cet opérateur désigné devrait, au moment d'introduire ces taux, envisager de communiquer aux opérateurs désignés d'origine des Pays-membres de l'UPU, sur une base non discriminatoire, des frais proportionnellement ajustés au volume et à la distance, dans la mesure du possible, et déjà publiés dans le cadre du service intérieur du pays de destination pour des services équivalents, en vertu d'un accord commercial bilatéral réciproquement acceptable, selon les règles de l'autorité nationale de régulation.

gevraagd voor de zelfverklaring van de tarieven overeenkomstig deze paragraaf.

6quinquies.1 De voormelde kosten worden uitsluitend toegewezen volgens de methode hierna: 16 miljoen CHF wordt toegewezen aan een vastgelegd fonds van de Vereniging voor de uitvoering van projecten betreffende de uitwisseling van voorafgaande elektronische data en de postale veiligheid, volgens de voorwaarden van een akkoordverklaring gesloten tussen de betreffende aangewezen operator en de Vereniging, en 24 miljoen CHF wordt toegewezen aan een vastgelegd fonds van de Vereniging om de langetermijnverbintenissen van de Vereniging te financieren, zoals die gedefinieerd zijn door de Administratieve Raad, volgens de voorwaarden van een akkoordverklaring gesloten tussen de betreffende aangewezen operator en de Vereniging.

6quinquies.2 De kosten die onder deze paragraaf zijn bepaald, zijn niet van toepassing op de aangewezen operatoren van de lidstaten die op een wederzijdse basis zelfverklaarde tarieven toepassen volgens de bepalingen van 6 quater wegens de keuze van een andere aangewezen operator om zelf zijn tarieven te verklaren overeenkomstig de bepalingen van punt 6bis.

6quinquies.3 De aangewezen operator die de kosten betaalt, deelt elk jaar aan het Internationaal Bureau mee hoe de jaarlijkse 8 miljoen CHF moet worden verdeeld, op voorwaarde dat de vijf jaarlijkse stortingen worden verdeeld zoals hierboven bepaald, overeenkomstig de betreffende akkoordverklaring. Een aangewezen operator die ervoor kiest zelf zijn tarieven te verklaren overeenkomstig de bepalingen onder 6bis wordt naar behoren ingelicht over de uitgaven met betrekking tot de overeenkomstig deze paragraaf betaalde kosten, volgens de voorwaarden van de akkoordverklaring die gesloten is tussen de betreffende aangewezen operator en de Vereniging.

6sexies. Indien een aangewezen operator ervoor kiest zelf zijn tarieven te verklaren overeenkomstig de bepalingen onder 6bis, of indien een aangewezen operator op wederzijdse basis een zelfverklaard tarief toepast overeenkomstig de bepalingen van punt 6quater, dan zou deze aangewezen operator, bij de invoering van die tarieven, moeten overwegen om aan de aangewezen operatoren van herkomst van de lidstaten van de UPU, op een niet-discriminerende basis, kosten mee te delen die verhoudingsgewijs aangepast zijn aan het volume en aan de afstand, in de mate van het mogelijke, en reeds gepubliceerd zijn in het kader van de binnenlandse dienst van het land van

<p>7. Aucune réserve n'est applicable à cet article.</p> <p>Article III (Article 29 modifié) Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible</p> <p>1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination. Les taxes applicables aux envois prioritaires du régime intérieur qui entrent dans le cadre du service universel servent de références pour le calcul des taux de frais terminaux.</p> <p>2. Les taux de frais terminaux du système cible sont calculés en tenant compte de la classification des envois en fonction de leur taille (format), d'après les dispositions spécifiées à l'article 17.5, si cela s'applique au service intérieur.</p> <p>3. Les opérateurs désignés du système cible échangent des dépêches séparées par format conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.</p> <p>4. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement.</p> <p>5. Les taux par envoi et par kilogramme sont séparés pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) et pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Ils sont calculés sur la base de 70% des taxes pour un envoi de la poste aux lettres de petit format de 20 grammes (P) et pour un envoi de la poste aux lettres de grand format de 175 grammes (G), hors TVA et autres taxes. Pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), ils sont calculés sur la base des taux pour les envois de format P et de format G à 375 grammes, hors TVA et autres taxes.</p> <p>6. Le Conseil d'exploitation postale définit les conditions qui s'appliquent pour le calcul des taux ainsi que les procédures opérationnelles, statistiques et comptables</p>	<p>bestemming voor soortgelijke diensten, krachtens een bilateraal en wederzijds aanvaardbaar handelsakkoord, volgens de regels van de nationale regelgevende instantie.</p> <p>7. Op dit artikel is geen enkel voorbehoud van toepassing.</p> <p>Artikel III (Gewijzigd artikel 29) Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen tussen de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem</p> <p>1. De vergoeding voor brievenpostzendingen, met inbegrip van massapost, met uitsluiting van M-zakken en van HBIA-zendingen, wordt vastgesteld op grond van de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram die de kosten van de behandeling in het land van bestemming weerspiegelen. De tarieven die van toepassing zijn op prioritaire zendingen van het binnenlandse stelsel die onder de universele dienst vallen, dienen als referentie voor de berekening van de tarieven van de eindrechten.</p> <p>2. De tarieven van de eindrechten van het doelsysteem worden berekend, rekening houdende met de classificatie van de zendingen volgens hun omvang (formaat), volgens de bepalingen vermeld in artikel 17.5, indien dit van toepassing is in de binnenlandse dienst.</p> <p>3. De aangewezen operatoren van het doelsysteem wisselen per formaat gescheiden brievenmalen uit overeenkomstig de voorwaarden die gespecificeerd zijn in het Reglement.</p> <p>4. De vergoeding voor de HBIA-zendingen geschiedt volgens de relevante bepalingen van het Reglement.</p> <p>5. De tarieven per zending en per kilogram zijn gescheiden voor de brievenpostzendingen van klein formaat (P) en van groot formaat (G) en voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en de pakjes (E). Ze worden berekend op basis van 70% van de tarieven voor een brievenpostzending van klein formaat van 20 gram (P) en voor een brievenpostzending van groot formaat van 175 gram (G), zonder btw en andere tarieven. Voor brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) worden ze berekend op basis van de tarieven voor de zendingen van formaat P en van formaat G van 375 gram, zonder btw en andere tarieven.</p>
--	---

<p>nécessaires pour l'échange de dépêches séparées par format.</p> <p>7. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables en 2020 aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E), les taux appliqués aux flux entre les pays du système cible au cours d'une année donnée n'entraînent pas d'augmentation des recettes issues des frais terminaux de plus de 13% pour un envoi de la poste aux lettres de format P et de format G pesant 37,6 grammes et pour un envoi de format E de 375 grammes, par rapport à l'année précédente.</p> <p>8. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser :</p> <p>8.1 pour 2018 : 0,331 DTS par envoi et 2,585 DTS par kilogramme ;</p> <p>8.2 pour 2019 : 0,341 DTS par envoi et 2,663 DTS par kilogramme ;</p> <p>8.3 pour 2020 : 0,351 DTS par envoi et 2,743 DTS par kilogramme ;</p> <p>8.4 pour 2021 : 0,362 DTS par envoi et 2,825 DTS par kilogramme.</p> <p>9. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser :</p> <p>9.1 pour 2018 : 0,705 DTS par envoi et 1,584 DTS par kilogramme ;</p> <p>9.2 pour 2019 : 0,726 DTS par envoi et 1,632 DTS par kilogramme ;</p> <p>9.3 pour 2020 : 0,762 DTS par envoi et 1,714 DTS par kilogramme ;</p> <p>9.4 pour 2021 : 0,785 DTS par envoi et 1,765 DTS par kilogramme.</p> <p>10. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de petit</p>	<p>6. De Raad voor Postexploitatie definieert de voorwaarden die van toepassing zijn voor de berekening van de tarieven alsook de operationele, statistische en boekhoudkundige procedures die nodig zijn voor de uitwisseling van per formaat gescheiden brievenmalen.</p> <p>7. Behalve voor de tarieven van de eindrechten die in 2020 van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E), leiden de tarieven toegepast op de stromen tussen de landen van het doelsysteem in de loop van een gegeven jaar niet tot een verhoging van de inkomsten uit de eindrechten met meer dan 13% voor een brievenpostzending van formaat P en van formaat G die 37,6 gram weegt en voor een zending van formaat E van 375 gram, ten opzichte van het voorgaande jaar.</p> <p>8. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die vóór 2010 tot het doelsysteem toegetreden zijn, mogen voor de brievenpostzendingen van klein formaat (P) en van groot formaat (G) niet hoger zijn dan :</p> <p>8.1 voor 2018: 0,331 STR per zending en 2,585 STR per kilogram ;</p> <p>8.2 voor 2019: 0,341 STR per zending en 2,663 STR per kilogram ;</p> <p>8.3 voor 2020: 0,351 STR per zending en 2,743 STR per kilogram ;</p> <p>8.4 voor 2021: 0,362 STR per zending en 2,825 STR per kilogram.</p> <p>9. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die vóór 2010 tot het doelsysteem toegetreden zijn, mogen voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) niet hoger zijn dan :</p> <p>9.1 voor 2018 : 0,705 STR per zending en 1,584 STR per kilogram ;</p> <p>9.2 voor 2019 : 0,726 STR per zending en 1,632 STR per kilogram ;</p> <p>9.3 voor 2020 : 0,762 STR per zending en 1,714 STR per kilogram ;</p> <p>9.4 voor 2021 : 0,785 STR per zending en 1,765 STR per kilogram.</p>
---	---

<p>format (P) et de grand format (G) ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après :</p> <p>10.1 pour 2018 : 0,227 DTS par envoi et 1,774 DTS par kilogramme ;</p> <p>10.2 pour 2019 : 0,233 DTS par envoi et 1,824 DTS par kilogramme ;</p> <p>10.3 pour 2020 : 0,240 DTS par envoi et 1,875 DTS par kilogramme ;</p> <p>10.4 pour 2021 : 0,247 DTS par envoi et 1,928 DTS par kilogramme.</p> <p>11. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après :</p> <p>11.1 pour 2018 : 0,485 DTS par envoi et 1,089 DTS par kilogramme ;</p> <p>11.2 pour 2019 : 0,498 DTS par envoi et 1,120 DTS par kilogramme ;</p> <p>11.3 pour 2020 : 0,614 DTS par envoi et 1,381 DTS par kilogramme ;</p> <p>11.4 pour 2021 : 0,645 DTS par envoi et 1,450 DTS par kilogramme ;</p> <p>11.5 pour 2022 : 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme ;</p> <p>11.6 pour 2023 : 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme ;</p> <p>11.7 pour 2024 : 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme ;</p> <p>11.8 pour 2025 : 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.</p> <p>12. Les taux appliqués aux flux entre les pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser :</p>	<p>10. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die vóór 2010, in 2010, in 2012 of in 2016 tot het doelsysteem toegetreden zijn, mogen voor de brievenpostzendingen van klein formaat (P) en van groot formaat (G) niet lager zijn dan de waarden die hieronder worden opgegeven :</p> <p>10.1 voor 2018 : 0,227 STR per zending en 1,774 STR per kilogram ;</p> <p>10.2 voor 2019 : 0,233 STR per zending en 1,824 STR per kilogram ;</p> <p>10.3 voor 2020 : 0,240 STR per zending en 1,875 STR per kilogram ;</p> <p>10.4 voor 2021 : 0,247 STR per zending en 1,928 STR per kilogram.</p> <p>11. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die vóór 2010, in 2010, in 2012 of in 2016 tot het doelsysteem toegetreden zijn, mogen voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en voor pakjes (E) niet lager zijn dan de waarden die hieronder worden opgegeven :</p> <p>11.1 voor 2018 : 0,485 STR per zending en 1,089 STR per kilogram ;</p> <p>11.2 voor 2019 : 0,498 STR per zending en 1,120 STR per kilogram ;</p> <p>11.3 voor 2020 : 0,614 STR per zending en 1,381 STR per kilogram ;</p> <p>11.4 voor 2021 : 0,645 STR per zending en 1,450 STR per kilogram ;</p> <p>11.5 voor 2022 : 0,677 STR per zending en 1,523 STR per kilogram ;</p> <p>11.6 voor 2023 : 0,711 STR per zending en 1,599 STR per kilogram ;</p> <p>11.7 voor 2024 : 0,747 STR per zending en 1,679 STR per kilogram ;</p> <p>11.8 voor 2025 : 0,784 STR per zending en 1,763 STR per kilogram.</p> <p>12. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2010 en 2012 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke</p>
--	---

<p>12.1 pour 2018 : 0,264 DTS par envoi et 2,064 DTS par kilogramme ;</p> <p>12.2 pour 2019 : 0,280 DTS par envoi et 2,188 DTS par kilogramme ;</p> <p>12.3 pour 2020 : 0,297 DTS par envoi et 2,319 DTS par kilogramme ;</p> <p>12.4 pour 2021 : 0,315 DTS par envoi et 2,458 DTS par kilogramme.</p> <p>13. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser :</p> <p>13.1 pour 2018 : 0,584 DTS par envoi et 1,313 DTS par kilogramme ;</p> <p>13.2 pour 2019 : 0,640 DTS par envoi et 1,439 DTS par kilogramme ;</p> <p>13.3 pour 2020 : 0,762 DTS par envoi et 1,714 DTS par kilogramme ;</p> <p>13.4 pour 2021 : 0,785 DTS par envoi et 1,765 DTS par kilogramme.</p> <p>14. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser :</p> <p>14.1 pour 2018 : 0,234 DTS par envoi et 1,831 DTS par kilogramme ;</p> <p>14.2 pour 2019 : 0,248 DTS par envoi et 1,941 DTS par kilogramme ;</p> <p>14.3 pour 2020 : 0,263 DTS par envoi et 2,057 DTS par kilogramme ;</p> <p>14.4 pour 2021 : 0,279 DTS par envoi et 2,180 DTS par kilogramme.</p>	<p>vóór 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem mogen voor de brievenpostzendingen van klein formaat (P) en van groot formaat (G) niet hoger zijn dan :</p> <p>12.1 voor 2018 : 0,264 STR per zending en 2,064 STR per kilogram ;</p> <p>12.2 voor 2019 : 0,280 STR per zending en 2,188 STR per kilogram ;</p> <p>12.3 voor 2020 : 0,297 STR per zending en 2,319 STR per kilogram ;</p> <p>12.4 voor 2021 : 0,315 STR per zending en 2,458 STR per kilogram.</p> <p>13. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2010 en 2012 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke vóór 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem mogen voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) niet hoger zijn dan :</p> <p>13.1 voor 2018 : 0,584 STR per zending en 1,313 STR per kilogram ;</p> <p>13.2 voor 2019 : 0,640 STR per zending en 1,439 STR per kilogram ;</p> <p>13.3 voor 2020 : 0,762 STR per zending en 1,714 STR per kilogram ;</p> <p>13.4 voor 2021 : 0,785 STR per zending en 1,765 STR per kilogram.</p> <p>14. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2016 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke vóór 2010, in 2010 of in 2012 deel uitmaakten van het doelsysteem mogen voor de brievenpostzendingen van klein formaat (P) en van groot formaat (G) niet hoger zijn dan :</p> <p>14.1 voor 2018 : 0,234 STR per zending en 1,831 STR per kilogram ;</p> <p>14.2 voor 2019 : 0,248 STR per zending en 1,941 STR per kilogram ;</p> <p>14.3 voor 2020 : 0,263 STR per zending en 2,057 STR per kilogram ;</p>
--	--

<p>15. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser :</p> <p>15.1 pour 2018 : 0,533 DTS par envoi et 1,198 DTS par kilogramme ;</p> <p>15.2 pour 2019 : 0,602 DTS par envoi et 1,354 DTS par kilogramme ;</p> <p>15.3 pour 2020 : 0,762 DTS par envoi et 1,714 DTS par kilogramme ;</p> <p>15.4 pour 2021 : 0,785 DTS par envoi et 1,765 DTS par kilogramme.</p> <p>16. Pour les flux inférieurs à 50 tonnes par an entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010 ou en 2012 ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, selon laquelle les envois de formats P et G représentent 8,16 envois pour un poids de 0,31 kilogramme et les envois de format E représentent 2,72 envois pour un poids de 0,69 kilogramme.</p> <p>17. Pour les flux inférieurs à 75 tonnes par an en 2018 et 2019, et inférieurs à 50 tonnes par an en 2020 et 2021, entre les pays ayant rejoint le système cible en 2016 ou ultérieurement ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 16.</p> <p>17bis. Les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ayant été autodéclarés conformément à l'article 28bis remplacent les taux relatifs aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) énoncés dans le présent article ; par conséquent, les dispositions énoncées sous 7, 9, 11, 13 et 15 ne s'appliquent pas.</p>	<p>14.4 voor 2021 : 0,279 STR per zending en 2,180 STR per kilogram.</p> <p>15. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2016 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke vóór 2010, in 2010 of in 2012 toegetreden zijn tot het doelsysteem mogen voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) niet hoger zijn dan :</p> <p>15.1 voor 2018 : 0,533 STR per zending en 1,198 STR per kilogram ;</p> <p>15.2 voor 2019 : 0,602 STR per zending en 1,354 STR per kilogram ;</p> <p>15.3 voor 2020 : 0,762 STR per zending en 1,714 STR per kilogram ;</p> <p>15.4 voor 2021 : 0,785 STR per zending en 1,765 STR per kilogram.</p> <p>16. Voor de stromen van minder dan 50 ton per jaar tussen de landen die zich in 2010 of 2012 bij het doelsysteem hebben aangesloten, alsook tussen deze landen en de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten, worden de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram op basis van de standaardsamenstelling van 1 kilogram op mondiaal niveau, volgens welke de zendingen van de formaten P en G 8,16 zendingen vertegenwoordigen voor een gewicht van 0,31 kilogram en de zendingen van formaat E 2,72 zendingen vertegenwoordigen voor een gewicht van 0,69 kilogram.</p> <p>17. Voor de stromen van minder dan 75 ton per jaar in 2018 en 2019 en minder dan 50 ton per jaar in 2020 en 2021, tussen de landen die zich in 2016 of later bij het doelsysteem hebben aangesloten, alsook tussen deze landen en de landen die zich voor 2010, in 2010 of in 2012 bij het doelsysteem hebben aangesloten, worden de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram op basis van een standaardsamenstelling van 1 kilogram post op mondiaal niveau, vermeld onder punt 16.</p> <p>17bis. De tarieven van eindrechten die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) en die overeenkomstig artikel 28bis zelfverklaard zijn, vervangen de tarieven met betrekking tot de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E)</p>
--	---

<p>18. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays qui faisaient partie du système cible avant 2010 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 à 11 ou à l'article 28bis, selon le cas.</p> <p>19. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays faisant partie du système cible depuis 2010, 2012 et 2016 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 et 10 à 15 ou à l'article 28bis, selon le cas.</p> <p>20. Aucune réserve n'est applicable à cet article.</p> <p>Article IV (Article 30 modifié) Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire</p> <p>1. Pour les opérateurs désignés des pays du système de frais terminaux transitoire (en préparation de leur adhésion au système cible), la rémunération concernant les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, mais à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie sur la base d'un taux par envoi et d'un taux par kilogramme.</p> <p>1bis. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, les dispositions prévues à l'article 29.1 à 3 et 5 à 7 s'appliquent au calcul des taux par envoi et par kilogramme applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) à partir de 2020.</p> <p>2. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement.</p> <p>3. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) sont :</p> <p>3.1 pour 2018 : 0,227 DTS par envoi et 1,774 DTS par kilogramme ;</p>	<p>en pakjes (E) die vermeld zijn in dit artikel; bijgevolg zijn de bepalingen van de punten 7, 9, 11, 13 en 15 niet van toepassing.</p> <p>18. De vergoeding voor massapost bestemd voor de landen die voor 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald onder de punten 5 tot 11 of in artikel 28bis, naargelang van het geval.</p> <p>19. De vergoeding voor massapost bestemd voor landen die sedert 2010, 2012 en 2016 deel uitmaken van het doelsysteem, wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald onder de punten 5 en 10 tot 15 of in artikel 28bis, naargelang van het geval.</p> <p>20. Op dit artikel is geen enkel voorbehoud van toepassing.</p> <p>Artikel IV (Gewijzigd artikel 30) Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen naar, vanuit en tussen de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem</p> <p>1. Voor de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem van eindrechten (ter voorbereiding van hun aansluiting bij het doelsysteem), wordt de vergoeding in verband met de brievenpostzendingen, met inbegrip van de massapost, maar met uitsluiting van de M-zakken en de HBIA-zendingen, vastgesteld op basis van een tarief per zending en van een tarief per kilogram.</p> <p>1bis. Behalve voor de tarieven van eindrechten die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) en die overeenkomstig artikel 28bis zelfverklaard zijn, zijn de bepalingen van artikel 29.1 tot 3 en 5 tot 7 van toepassing op de berekening van de tarieven per zending en per kilogram die gelden voor brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en voor pakjes (E) vanaf 2020.</p> <p>2. De vergoeding voor de HBIA-zendingen geschiedt volgens de relevante bepalingen van het Reglement.</p> <p>3. De tarieven die worden toegepast op de stromen naar, vanuit en tussen landen van het overgangssysteem voor de brievenpostzendingen van klein (P) en van groot formaat (G) zijn :</p>
--	---

<p>3.2 pour 2019 : 0,233 DTS par envoi et 1,824 DTS par kilogramme ;</p> <p>3.3 pour 2020 : 0,240 DTS par envoi et 1,875 DTS par kilogramme ;</p> <p>3.4 pour 2021 : 0,247 DTS par envoi et 1,928 DTS par kilogramme.</p> <p>4. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) sont : 4.1 pour 2018 : 0,485 DTS par envoi et 1,089 DTS par kilogramme ; 4.2 pour 2019 : 0,498 DTS par envoi et 1,120 DTS par kilogramme.</p> <p>4bis. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, et conformément aux dispositions sous 1bis, les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne peuvent pas être inférieurs aux taux suivants :</p> <p>4bis.1 pour 2020 : 0,614 DTS par envoi et 1,381 DTS par kilogramme ;</p> <p>4bis.2 pour 2021 : 0,645 DTS par envoi et 1,450 DTS par kilogramme ;</p> <p>4bis.3 pour 2022 : 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme ;</p> <p>4bis.4 pour 2023 : 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme ;</p> <p>4bis.5 pour 2024 : 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme ;</p> <p>4bis.6 pour 2025 : 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.</p> <p>4ter. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, et conformément aux dispositions sous 1bis, les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne peuvent pas être supérieurs aux taux suivants :</p>	<p>3.1 voor 2018 : 0,227 STR per zending en 1,774 STR per kilogram ;</p> <p>3.2 voor 2019 : 0,233 STR per zending en 1,824 STR per kilogram ;</p> <p>3.3 voor 2020 : 0,240 STR per zending en 1,875 STR per kilogram ;</p> <p>3.4 voor 2021 : 0,247 STR per zending en 1,928 STR per kilogram.</p> <p>4. De tarieven die worden toegepast op de stromen naar, vanuit en tussen landen van het overgangssysteem voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) zijn: 4.1 voor 2018 : 0,485 STR per zending en 1,089 STR per kilogram; 4.2 voor 2019 : 0,498 STR per zending en 1,120 STR per kilogram.</p> <p>4bis. Behalve voor de tarieven van eindrechten die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) en die overeenkomstig artikel 28bis zelfverklaard zijn, en overeenkomstig de bepalingen van punt 1bis, mogen de tarieven die worden toegepast op de poststromen naar, vanuit en tussen de landen van het overgangssysteem voor brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en voor pakjes (E) niet lager zijn dan de volgende tarieven :</p> <p>4bis.1 voor 2020 : 0,614 STR per zending en 1,381 STR per kilogram ;</p> <p>4bis.2 voor 2021 : 0,645 STR per zending en 1,450 STR per kilogram ;</p> <p>4bis.3 voor 2022 : 0,677 STR per zending en 1,523 STR per kilogram ;</p> <p>4bis.4 voor 2023 : 0,711 STR per zending en 1,599 STR per kilogram ;</p> <p>4bis.5 voor 2024 : 0,747 STR per zending en 1,679 STR per kilogram ;</p> <p>4bis.6 voor 2025 : 0,784 STR per zending en 1,763 STR per kilogram.</p> <p>4ter. Behalve voor de tarieven van eindrechten die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) en die overeenkomstig artikel 28bis zelfverklaard zijn, en overeenkomstig de bepalingen van punt 1bis, mogen de tarieven die worden toegepast op de poststromen naar, vanuit en tussen de</p>
---	--

<p>4ter.1 pour 2020 : 0,762 DTS par envoi et 1,714 DTS par kilogramme ;</p> <p>4ter.2 pour 2021 : 0,785 DTS par envoi et 1,765 DTS par kilogramme.</p> <p>5. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, pour les flux inférieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.16 ou 17 en 2018 et 2019 et inférieurs au seuil des flux de 100 tonnes en 2020 et 2021, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, comme suit :</p> <p>5.1 pour 2018 : 4,472 DTS par kilogramme ;</p> <p>5.2 pour 2019 : 4,592 DTS par kilogramme ;</p> <p>5.3 pour 2020 : pas moins de 5,163 DTS par kilogramme et pas plus de 5,795 DTS par kilogramme ;</p> <p>5.4 pour 2021 : pas moins de 5,368 DTS par kilogramme et pas plus de 5,967 DTS par kilogramme.</p> <p>6. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, pour les flux supérieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.17 en 2018 et 2019 et supérieurs à 100 tonnes en 2020 et 2021, les taux fixes par kilogramme sont appliqués si ni l'opérateur désigné d'origine ni l'opérateur désigné de destination ne demandent, dans le cadre du mécanisme de révision, une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme plutôt que sur la base du nombre moyen mondial. L'échantillonnage aux fins d'application du mécanisme de révision est appliqué conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.</p> <p>6bis. Pour les flux de courrier inférieurs à 100 tonnes depuis et entre les pays du système transitoire quand les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ont été autodéclarés conformément à</p>	<p>landen van het overgangssysteem voor brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en voor pakjes (E) niet hoger zijn dan de volgende tarieven :</p> <p>4ter.1 voor 2020 : 0,762 STR per zending en 1,714 STR per kilogram ;</p> <p>4ter.2 voor 2021 : 0,785 STR per zending en 1,765 STR per kilogram.</p> <p>5. Behalve voor de tarieven van eindrechten die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) en die overeenkomstig artikel 28bis zelfverklaard zijn, worden voor de stromen die in 2018 en 2019 onder de in artikel 29.16 of 17 vastgestelde drempel van de stromen liggen en in 2020 en 2021 onder de drempel van de stromen van 100 ton, de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram, op basis van de standaardsamenstelling van 1 kilogram post op mondiaal niveau, als volgt :</p> <p>5.1 voor 2018: 4,472 STR per kilogram ;</p> <p>5.2 voor 2019: 4,592 STR per kilogram ;</p> <p>5.3 voor 2020: niet minder dan 5,163 STR per kilogram en niet meer dan 5,795 STR per kilogram ;</p> <p>5.4 voor 2021: niet minder dan 5,368 STR per kilogram en niet meer dan 5,967 STR per kilogram.</p> <p>6. Behalve voor de tarieven van eindrechten die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) en die overeenkomstig artikel 28bis zelfverklaard zijn, worden voor de stromen die in 2018 en 2019 boven de in artikel 29.17 vastgestelde drempel van de stromen liggen en in 2020 en 2021 boven de drempel van de stromen van 100 ton, de vaste tarieven per kilogram toegepast indien noch de aangewezen operator van herkomst, noch de aangewezen operator van bestemming in het kader van het herzieningsmechanisme een herziening van het tarief op basis van het werkelijke aantal zendingen per kilogram vraagt in plaats van op basis van het mondiaal gemiddelde aantal. De monsterneming ten behoeve van de toepassing van het herzieningsmechanisme wordt toegepast overeenkomstig de voorwaarden die gespecificeerd zijn in het Reglement.</p> <p>6bis. Voor de poststromen van minder dan 100 ton vanuit en tussen de landen van het overgangssysteem,</p>
---	---

<p>l'article 28bis par l'opérateur désigné de destination, le taux total de 5,368 DTS par kilogramme s'applique en 2021.</p> <p>6ter. Pour les flux de courrier supérieurs à 100 tonnes vers, depuis et entre les pays du système transitoire, quand les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis et le pays de destination décide de ne pas échantillonner le courrier arrivant, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 29.16.</p> <p>6quater. Sauf pour les flux de courrier décrits sous 6bis, les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ayant été autodéclarés conformément à l'article 28bis remplacent les taux relatifs aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) énoncés dans cet article ; par conséquent, les dispositions énoncées sous 4bis, 4ter et 5 ne s'appliquent pas.</p> <p>7. La révision à la baisse du taux total indiqué sous 5 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier ne demande une révision dans le sens inverse.</p> <p>8. Pour les flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire, les opérateurs désignés peuvent expédier et recevoir des envois séparés par format sur une base volontaire, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement. Pour ce type d'échanges, les taux précisés sous 3 et 4 sont applicables si l'opérateur désigné de destination choisit de ne pas autodéclarer ses taux conformément à l'article 28bis.</p> <p>9. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des opérateurs désignés des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 28bis ou 29. Pour le courrier en nombre reçu, les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent demander une rémunération conformément aux dispositions mentionnées sous 3 et 4, ou à l'article 28bis, selon le cas.</p>	<p>geldt wanneer de tarieven van eindrechten die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) door de aangewezen operator van bestemming zelfverklaard zijn overeenkomstig artikel 28bis, het totale tarief van 5,368 STR per kilogram in 2021.</p> <p>6ter. Voor de poststromen van meer dan 100 ton naar, vanuit en tussen de landen van het overgangssysteem, worden wanneer de tarieven van eindrechten die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) zelfverklaard zijn overeenkomstig artikel 28bis en het land van bestemming beslist om geen steekproef te nemen van de binnenkomende post, de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram op basis van de standaardsamenstelling van 1 kilogram post op mondiaal niveau, vermeld onder punt 29.16.</p> <p>6quater. Behalve voor de in punt 6bis beschreven poststromen vervangen de tarieven van eindrechten die van toepassing zijn op brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en op pakjes (E) en die overeenkomstig artikel 28bis zelfverklaard zijn, de tarieven met betrekking tot de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) die vermeld zijn in dit artikel; bijgevolg zijn de bepalingen van de punten 4bis, 4ter en 5 niet van toepassing.</p> <p>7. De neerwaartse herziening van het totale tarief dat bepaald is onder punt 5 kan niet worden ingeroepen door een land van het doelsysteem tegen een land van het overgangssysteem, tenzij dit laatste land een herziening in omgekeerde zin vraagt.</p> <p>8. Voor de poststromen naar, vanuit en tussen de landen van het overgangssysteem mogen de aangewezen operatoren per formaat gescheiden zendingen versturen en ontvangen op vrijwillige basis, overeenkomstig de voorwaarden gespecificeerd in het Reglement. Voor dergelijk verkeer gelden de tarieven die gepreciseerd zijn in de punten 3 en 4, indien de aangewezen operator van bestemming ervoor kiest om zijn tarieven niet zelf te verklaren overeenkomstig artikel 28bis.</p> <p>9. De vergoeding voor massapost bestemd voor de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald in artikel 28bis of 29. Voor de ontvangen massapost mogen de aangewezen operatoren van de</p>
---	---

<p>10. Aucune réserve n'est applicable à cet article.</p> <p>Article V (Article 31 modifié) Fonds pour l'amélioration de la qualité de service</p> <p>1. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés dans la catégorie des pays les moins avancés et inclus dans le groupe IV aux fins des frais terminaux et du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service font l'objet d'une majoration correspondant à 20% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays du groupe IV.</p> <p>2. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe I aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.</p> <p>3. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe II aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.</p> <p>4. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés</p>	<p>landen van het overgangssysteem een vergoeding vragen in overeenstemming met de bepalingen vermeld onder de punten 3 en 4 of in artikel 28bis, naargelang van het geval.</p> <p>10. Op dit artikel is geen enkel voorbehoud van toepassing.</p> <p>Artikel V (Gewijzigd artikel 31) Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening</p> <p>1. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door alle landen en grondgebieden verschuldigd zijn aan de landen die gerangschikt zijn in de categorie van de minst ontwikkelde landen en die behoren tot groep IV, ten behoeve van de eindrechten en het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 20% van de tarieven bepaald in de artikelen 28bis of 30, met het oog op het spijsen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in die landen. Er zijn geen betalingen van die aard tussen de landen van groep IV.</p> <p>2. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep I, verschuldigd zijn aan de landen die zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep IV, en die niet de minst ontwikkelde landen zijn die zijn vermeld in punt 1, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 10% van de tarieven bepaald in de artikelen 28bis of 30, met het oog op het spijsen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in die landen.</p> <p>3. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep II, verschuldigd zijn aan de landen die zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep IV, en die niet de minst ontwikkelde landen zijn die zijn vermeld in punt 1, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 10% van de tarieven bepaald in de artikelen 28bis of 30, met het oog op het spijsen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in die landen.</p> <p>4. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen</p>
---	---

<p>sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 5% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.</p> <p>5. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et les territoires classés dans la catégorie des pays des groupes I à III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe III font l'objet d'une majoration de 1%, qui est versée dans un fonds commun constitué pour améliorer la qualité de service dans les pays classés dans les catégories des pays des groupes II à IV et géré selon des procédures établies par le Conseil d'exploitation postale.</p> <p>6. Sous réserve des procédures applicables fixées par le Conseil d'exploitation postale, tout montant non utilisé versé au titre des dispositions sous 1 à 4 et accumulé au cours des quatre années antérieures de référence du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (2018 étant l'année de référence la plus reculée) est transféré au fonds commun mentionné sous 5. Aux fins du présent paragraphe, seuls les fonds n'ayant pas été utilisés pour des projets d'amélioration de la qualité de service approuvés par le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les deux années suivant la réception du dernier paiement des montants contribués pour une période quadriennale quelconque telle que définie plus haut sont transférés au fonds commun.</p> <p>7. Les frais terminaux cumulés payables au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays du groupe IV font l'objet d'un plancher de 20 000 DTS par an pour chaque pays bénéficiaire. Les montants supplémentaires requis pour atteindre ce plancher sont facturés aux pays des groupes I à III, proportionnellement aux quantités échangées.</p> <p>8. Le Conseil d'exploitation postale adopte ou met à jour, en 2018 au plus tard, des procédures pour le financement des projets du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service.</p>	<p>en grondgebieden die gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep III, verschuldigd zijn aan de landen die zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep IV, en die niet de minst ontwikkelde landen zijn die zijn vermeld in punt 1, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 5% van de tarieven bepaald in de artikelen 28bis of 30, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in die landen.</p> <p>5. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die gerangschikt zijn in de categorie van de landen van de groepen I tot III, verschuldigd zijn aan de landen die zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep III, onderworpen aan een verhoging van 1%, die wordt gestort aan een gemeenschappelijk fonds dat werd samengesteld om de kwaliteit van de dienstverlening te verbeteren in de categorie van de landen van de groepen II tot IV, en dat wordt beheerd volgens procedures vastgesteld door de Raad voor Postexploitatie.</p> <p>6. Onder voorbehoud van de toepasselijke procedures die zijn vastgelegd door de Raad voor Postexploitatie, wordt elk niet-gebruikt bedrag dat werd gestort krachtens de bepalingen onder de punten 1 tot 4 en opgebouwd over de vier vorige referentiejaar van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening (waarbij 2018 het meest veraf gelegen referentiejaar is), overgedragen aan het onder punt 5 vermelde gemeenschappelijke fonds. Ten behoeve van deze paragraaf worden enkel de fondsen die niet werden gebruikt voor projecten ter verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening, goedgekeurd door het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening gedurende de twee jaar volgend op de ontvangst van de laatste betaling van de bijdragen voor gelijk welke vierjarenperiode zoals hierboven gedefinieerd, overgedragen aan het gemeenschappelijke fonds.</p> <p>7. Voor de gecumuleerde eindrechten die verschuldigd zijn voor het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van groep IV, geldt een minimum van 20.000 STR per jaar voor elk land dat begunstigde is. De bijkomende bedragen die nodig zijn om dat minimum te bereiken, worden gefactureerd aan de landen van de groepen I tot III, in verhouding tot de uitgewisselde hoeveelheden.</p> <p>8. De Raad voor Postexploitatie neemt uiterlijk in 2018 procedures aan, of werkt deze bij, voor de financiering</p>
---	--

<p>Article VI (Article 33 modifié) Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien</p> <p>1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre opérateurs désignés au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale et calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement. Les taux applicables au transport aérien des colis envoyés dans le cadre du service de retour des marchandises sont calculés conformément aux dispositions définies dans le Règlement.</p> <p>2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion, des colis-avion en transit à découvert, des envois mal dirigés et des dépêches mal acheminées, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement.</p> <p>3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont :</p> <p>3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par un ou plusieurs opérateurs désignés intermédiaires ;</p> <p>3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'opérateur désigné qui remet les envois à un autre opérateur désigné.</p> <p>4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.</p> <p>5. Chaque opérateur désigné de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les</p>	<p>van de projecten van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening.</p> <p>Artikel VI (Gewijzigd artikel 33) Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer</p> <p>1. Het toe te passen basistarief bij de afrekening tussen aangewezen operatoren voor luchtvervoer wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie en door het Internationaal Bureau berekend volgens de formule die in het Reglement is vastgesteld. De tarieven die van toepassing zijn op het luchtvervoer van pakketten die worden verzonden in het kader van de dienst voor terugzending van de goederen worden berekend overeenkomstig de bepalingen gedefinieerd in het Reglement.</p> <p>2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen, de prioritaire zendingen, de luchtpostzendingen, de open luchtpostpakketten in doorvoer, de verkeerd verstuurd zendingen en verkeerd verzonden brievenmalen, alsook de daaraan verbonden afrekeningswijzen, wordt in het Reglement beschreven.</p> <p>3. De kosten voor vervoer over het hele luchttraject zijn ten laste van :</p> <p>3.1 de aangewezen operator van het land van herkomst wanneer het gesloten brievenmalen betreft, ook wanneer de verzending van die brievenmalen via een of meer intermediaire aangewezen operatoren verloopt ;</p> <p>3.2 de aangewezen operator die de zendingen aan een andere aangewezen operator bezorgt, wanneer het prioritaire zendingen en open luchtpostzendingen in doorvoer betreft, met inbegrip van die welke verkeerd werden verzonden.</p> <p>4. Dezelfde regels zijn van toepassing op zendingen die vrijgesteld zijn van vergoedingen voor doorvoer over land of zee, als ze per vliegtuig worden vervoerd.</p> <p>5. Elke aangewezen operator van bestemming die binnen de grenzen van zijn eigen land het luchtvervoer van internationale luchtpostzendingen verricht, heeft het recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten voor dit vervoer, mits de gewogen gemiddelde afstand van het afgelegde traject meer dan 300 km bedraagt. De Raad voor Postexploitatie kan de gewogen gemiddelde afstand vervangen door een ander relevant criterium.</p>
--	---

<p>dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.</p> <p>6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'opérateur désigné de destination est fondée spécifiquement sur les coûts, les tarifs intérieurs ou les taux autodéclarés prévus à l'article 28bis, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.</p> <p>7. L'opérateur désigné de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts, les tarifs intérieurs ou les taux autodéclarés prévus à l'article 28bis de l'opérateur désigné de destination.</p> <p>Article VII</p> <p>Mise à exécution et durée du deuxième Protocole additionnel à la Convention postale universelle</p> <p>1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 2020 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.</p> <p>En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.</p> <p>Fait à Genève, le 26 septembre 2019.</p>	<p>Behoudens overeenkomst omtrent kosteloos vervoer, moeten de kosten uniform zijn voor alle prioritaire brievenmalen en luchtpostbrievenmalen die uit het buitenland afkomstig zijn, ongeacht het al dan niet doorzenden ervan per vliegtuig.</p> <p>6. Wanneer echter de vergoeding van de eindrechten die de aangewezen operator van bestemming ontvangt specifiek gebaseerd is op de kosten, de binnenlandse tarieven of de zelfverklaarde tarieven waarvan sprake in artikel 28bis, wordt geen bijkomende terugbetaling voor binnenlandse luchtvervoerkosten verricht.</p> <p>7. Met het oog op de berekening van de gewogen gemiddelde afstand, sluit de aangewezen operator van bestemming het gewicht uit van alle brievenmalen waarvoor de berekening van de vergoeding van de eindrechten specifiek gebaseerd is op de kosten, de binnenlandse tarieven of de zelfverklaarde tarieven waarvan sprake in artikel 28bis van de aangewezen operator van bestemming.</p> <p>Artikel VII</p> <p>Tenuitvoerlegging en duur van het tweede Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie</p> <p>1. Dit aanvullend Protocol zal ten uitvoer worden gelegd op 1 januari 2020 en van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.</p> <p>Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Conventie opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke partij worden overhandigd.</p> <p>Opgemaakt te Genève, 26 september 2019.</p>
--	---